

**TIPOLOGÍA DE TEXTOS MÉDICOS ELECTRÓNICOS EN UN CORPUS  
COMPARABLE ESPAÑOL-INGLÉS**

**INÉS GABRIELA GUERRERO UCHIMA**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN  
2011**

**TIPOLOGÍA DE GÉNEROS MÉDICOS ELECTRÓNICOS EN UN CORPUS  
COMPARABLE ESPAÑOL- INGLÉS**

**INÉS GABRIELA GUERRERO UCHIMA**

**TUTOR:**

**Dr. Carlos Arturo Muñoz Torres**

**Tesis de grado para optar para al título de  
Magíster en Traducción**

**UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MANIZALES  
ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN**

**2010**

A quienes son mi alegría y mi orgullo:  
Sergio y Mariana, mis padres y mi familia.

## **AGRADECIMIENTOS**

A quienes me motivaron a emprender un camino de grandes retos y aprendizajes y quienes a través de este proceso me han enriquecido con su conocimiento y experiencia.

A aquellos que sin ser conscientes, han representado el apoyo y ejemplificado la tenacidad que se necesita para hacer bien lo que se debe hacer.

A la doctora María Mercedes Suárez, quien con su motivación y pasión por la academia, provocó en mí la decisión de avanzar en mi formación profesional.

A mi tutor, Carlos Muñoz, quien siempre ha estado ahí para guiarme en el proceso investigativo y a quien admiro y respeto.

A mis compañeros, tanto de estudio, como de trabajo quienes han sido apoyo y soporte en muchos momentos de este proceso, que si bien ha sido complejo, también ha sido muy satisfactorio.

A todos quienes fueron testigos de una u otra manera de este proceso gracias mil por su apoyo, ejemplo y motivación.

## CONTENIDO

RESUMEN.....	9
ABSTRACT.....	9
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN.....	10
1.1    Justificación.....	11
1.2    Planteamiento del problema.....	13
1.3    Hipótesis.....	13
1.4    Objeto de estudio.....	14
1.5    Objetivos.....	14
1.6    Estructura del Trabajo.....	15
CAPÍTULO 2. TIPOLOGÍAS TEXTUALES.....	16
2.1    Tipologías desde la Lingüística.....	16
2.1.1    Tipología de Isenberg (1987).....	16
2.1.2    Tipología contextual de Werlich (1976).....	18
2.1.3    Tipología de rasgos lingüísticos de Biber (1985).....	18
2.1.4    Tipología contextual abierta de Castellà (1994).....	20
2.1.5    Tipología de rasgos estructurales de Bustos (1996).....	20
2.1.6    Tipología de Trosborg (1997).....	21
2.1.7    Contribuciones de las tipologías desde la lingüística.....	21
2.2    Tipología desde los textos especializados.....	23
2.2.1    Tipología situacional y lingüística de Loffler-Laurian (1983).....	23
Tabla 1.....	23
<i>Tipología de textos especializados. Loffler-Laurian (1983).....</i>	<i>23</i>

2.2.2	Tipología pragmática de Möhn y Pelka (1984).....	24
2.2.3	Tipología modular de Weise (1993) .....	24
2.2.4	Tipología “integradora” de Gläser (1995).....	25
2.2.5	Tipología horizontal y vertical de Hoffman (1988) .....	25
Tabla 2.....		26
Tipología horizontal y vertical de Hoffman (1988) .....		26
2.2.6	Tipología de multiniveles de Ciapuscio (2003) .....	27
2.3	Tipologías de textos especializados basadas en el género.....	28
2.3.1	Tipología de géneros científico-técnicos Callut (1990).....	28
2.3.2	Tipología comunicativa de géneros científicos Titov (1991) .....	28
2.3.3	Tipología pragmático-comunicativa de géneros científico-técnicos Göpferich .....	29
2.3.4	Tipología pragmática y multidimensional de géneros científico-técnicos. Vargas (2005) .....	29
2.3.5	Contribuciones de las tipologías de textos especializados.....	30
2.4	Tipologías desde la Traductología.....	31
2.4.1	Tipología funcional y metodológica de Reiss (1976) .....	31
2.4.2	Tipología metodológico-comunicativa de House (1977).....	32
2.4.3	Tipología dicotómica de Gömmlich (1993).....	32
2.4.4	Tipología multifuncional de focos contextuales. Hatim y Mason (1990). 33	
2.4.5	Tipología de niveles textuales de García (2000).....	34
2.4.6	Tipología de géneros técnicos escritos de Gamero (2001) .....	34
2.4.7	Tipología de géneros médicos escritos de Muñoz (2001).....	35
2.4.8	Contribuciones de las tipologías desde la traductología .....	35
CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO .....		38

3.1	Lenguaje de especialidad y comunicación especializada.....	38
3.2	Textos especializados.....	39
3.3	Texto médico.....	40
3.3.1	Elementos contextuales.....	41
3.4	Rasgos definitorios de género médico.....	43
3.4.1	Géneros textuales.....	44
3.4.2	Traductología y enfoques de la traducción.....	48
3.4.3	Enfoque comunicativo y sociocultural.....	49
3.4.4	Dimensiones del contexto.....	51
	<i>Figura 1.</i> Las tres dimensiones del contexto Hatim y Mason (1995:79).....	52
3.4.5	Definición e identificación de las funciones.....	53
	<i>Figura 2.</i> Clasificación de las funciones. Hatim y Mason (1995:204).....	54
	<b>CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA Y DISEÑO DEL CORPUS.....</b>	<b>55</b>
4.1	Recopilación del corpus.....	55
4.1.1	Delimitación preliminar del corpus general de sitios web médicos.....	55
4.1.2	Fase exploratoria.....	56
	<i>Figura 3.</i> Sitio web institucional. Asociación española de bancos de tejidos.....	57
	<i>Figura 4.</i> Sitio web médico distribuido por destinatarios.....	58
	<i>Figura 5.</i> Sitio web médico distribuidos por otros destinatarios.....	59
	<i>Figura 6.</i> Sitio web médico distribución por géneros.....	59
	<i>Figura 7.</i> Sitio web acreditado.....	60
	<i>Figura 8.</i> Identificación Sitio web médica acreditada.....	61
	<i>Figura 9.</i> Identificación Sitio web medico acreditado en inglés.....	62
4.1.3	Corpus de análisis.....	65

CAPÍTULO 5. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS Y RESULTADOS .....	66
5.1 Identificación de la función .....	66
5.2 Identificación del tono textual .....	67
5.3 Caracterización de los géneros médicos electrónicos .....	69
Tabla 3 .....	70
<i>Clasificación de géneros médicos electrónicos</i> .....	70
5.2.1 Clasificación de los géneros médicos electrónicos español-inglés.....	77
Tabla 4.....	77
Clasificación de géneros médicos electrónicos.....	77
Tipología de géneros médicos electrónicos español inglés .....	77
CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES.....	79
APORTES Y PERSPECTIVAS DE TRABAJO.....	81
REFERENCIAS.....	83

## **RESUMEN**

La investigación se propuso clasificar los géneros médicos electrónicos en un corpus español-inglés tomado de sitios web acreditados. La caracterización fue abordada desde las tres dimensiones del contexto propuestas por Hatim y Mason (1990): dimensión pragmática, comunicativa y semiótica.

La recopilación e identificación de los géneros, de manera empírica y su posterior análisis pragmático nos permitió construir una tipología textual sobre este tipo de géneros. En ella prevalecen las funciones expositiva e instructiva. El nivel de comunicación en su mayoría está dirigido al público general. Este trabajo de investigación está concebido dentro de un enfoque comunicativo y sociocultural en Traductología.

## **ABSTRACT**

This research aims at proposing a text typology of digital medical genres based on a Spanish-English corpus collected from accredited medical web sites. The characterization of genres had as a framework the context dimensions proposed by Hatim y Mason (1990): pragmatic, communicative and semiotic dimensions.

Methodologically, the emphasis was the empirical compilation and identification of genres and their pragmatic analysis, that is, the identification of text functions. This pragmatic characterization allowed us the making of a typology of genres. In this typology the prevailing text functions were expository and instructional and the most predominant communication level was found to be oriented to the layman. This research is framed within the communicative and socio-cultural approach in Translation Studies.

## CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

Históricamente, el ámbito médico ha sido uno de los campos más prolíficos desde sus comienzos. En la actualidad, la medicina es fértil para nuestros propósitos de investigación en Traductología, aunque ya existe una buena exploración sobre este ámbito, sobre todo, en unos pocos géneros textuales escritos como el género Artículo de investigación, resúmenes, artículos de revisión, entre otros, según Posteguillo y J. Piqué (2007: 167-178). Esta área ha sido de nuestro interés por dos razones principales: nuestro quehacer docente en la enseñanza de inglés en áreas de salud y alguna experiencia en la traducción en este campo. Para ambas actividades hemos recurrido a los recursos de internet en donde observamos la proliferación de algunos géneros diferentes a los escritos. Es por ello que consideramos que un trabajo desarrollado en este medio, sería un buen aporte para nuestra línea de investigación: análisis textual y traducción. En esta línea consideramos que conocer las tipologías textuales y de géneros le permite al traductor conocer las características de los mismos adelantado un paso en la comprensión de los géneros a traducir.

En el pasado, el diseño de tipologías textuales, es decir, de las diferentes clasificaciones de textos, debió haber sido tarea de la lingüística textual en los años 70, sin embargo esta tarea no se realizó satisfactoriamente, según Ciapuscio (2003: 91-92)

En la actualidad, ha sido tarea de la Traductología analizar no sólo su principal objeto de estudio, los textos, sino también intentar organizar los textos en tipologías para abordar, a partir de allí, estudios textuales aún más detallados en textos específicos o géneros textuales.

Por otro lado, en sus comienzos en los 60 y 70, la naciente Traductología inició con el contraste de aspectos meramente lexicales o terminológicos, sin considerar la dimensión pragmática de los textos. En la actualidad, teniendo en cuenta esta dimensión,

nuestra posición ha sido enfocarnos especialmente en la función y su identificación, para la descripción de nuestra propuesta de tipología textual.

### **1.1 Justificación**

Según Hurtado (2001: 492), los estudios de géneros en Traductología son de diversa índole, especialmente en el ámbito de traducción de textos especializados. Los estudios de este tipo benefician la constitución de corpus, que son usados con diferentes propósitos, para documentación y para didáctica de la traducción.

Desde la Traductología, la importancia de las tipologías textuales radica en su utilidad, tanto para la producción como para la recepción de los textos. Algunos autores han reconocido diferentes aspectos importantes de las tipologías textuales: 1) Las tipologías textuales permiten abordar diferentes estrategias de traducción en un determinado género Callut (1990:41-52) ; Muñoz ( 2002:21-22), entre otros); 2) permiten reconocer la singularidad de los textos Titov (1991:191-200) contribuyen a la selección y progresión de textos Hatim (1997: 82-84); 4) determinan un análisis específico para la traducción Nord (1990), García Izquierdo (2000: 233); 5) ayudan a la diferenciación y comparación de géneros determinados Göpferich (1995:305-326); Gamero, 2001); y 7) permiten observar el esquema o estructura global Reiss (1976); Ciapuscio (1994): Gamero, 2001.

Según Hurtado, una tipología de géneros es útil para la Traductología, debido a que:

“Los textos agrupados en géneros son de gran utilidad para el traductor por tratarse de agrupaciones más concretas que los tipos textuales (por ejemplo: textos argumentativos) y por compartir convenciones (estructurales y lingüísticas) que cambian de cultura a cultura”. Hurtado (2001: 491)

En este mismo orden de ideas, diferentes autores también defienden la importancia de las tipologías de géneros textuales, reconociendo en los géneros un aspecto convencional desde diferentes perspectivas:

- 1) Su relación con la competencia comunicativa del hablante.
- 2) Su variación mayor o menor dentro de un género, ya que hay géneros más convencionalizados que otros, como es el caso de los resúmenes o abstracts.
- 3) Su evolución dado que los géneros evolucionan al transformarse la situación comunicativa que los genera.

Por lo tanto, es importante identificar y describir los géneros. El traductor necesita ser consciente de las diferencias textuales e interlingüísticas en un género determinado. Estos aspectos cobran especial importancia en los textos web médicos, en los que la mezcla de tipologías textuales podría ser la norma (Muñoz, 2001; Santini, 2005a; Tercedor, 2005).

Estudiar los géneros médicos electrónicos es entender, como lo menciona Cabré (2006: 37) hablando sobre textos especializados, que los tipos de textos son estructuras abiertas y que no podemos hablar de clases de textos establecidas, ni universales ni permanentes, ya que son las condiciones de producción, transmisión, recepción de la información, las que impulsan la creación de nuevos tipos de textos. Cada vez que surge un nuevo escenario de comunicación pueden surgir nuevos tipos de textos adecuados a las circunstancias. Según Hurtado (2001: 491) la clasificación de los textos por géneros es de gran utilidad en Traductología, por tratarse de agrupaciones más concretas que los tipos y por compartir convenciones (estructurales y lingüísticas) que cambian de lengua a lengua y de cultura a cultura; por lo tanto es importante identificarlos y describirlos desde un punto de vista contrastivo.

## **1.2 Planteamiento del problema**

La traducción de textos médicos ha sido un área de mucha proliferación en los últimos años, esto debido posiblemente a la difusión de la investigación, a nivel académico y profesional gracias a los avances tecnológicos como la Internet.

En Traductología algunos autores se han interesado por caracterizar los textos y géneros textuales, de acuerdo con rasgos comunes, dando lugar propuestas de tipologías de géneros textuales, que buscan describir de manera más concreta las características de los textos. Estas tipologías han sido reconocidas por autores como Hurtado (2001: 491) como un gran aporte a la traducción, en la medida que se puedan identificar y describir desde un punto de vista contrastivo.

Gamero (1998) y Borja (1998) clasifican los géneros de un ámbito en particular (técnicos y jurídicos, respectivamente); Agost (1996) analiza los géneros audiovisuales. Marco Bordillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albir (1999) se interesaron por clasificar los géneros literarios. Muñoz (2001) reconoce la importancia de las tipologías de géneros y propone una tipología de géneros médicos escritos e informatizados, con base en el análisis de un corpus de 300 textos. Muñoz analiza algunos textos informatizados pero no realiza una caracterización a profundidad de los mismos.

El presente trabajo de investigación tiene como punto de partida la perspectiva de investigación empírica-observacional para explorar las características de los géneros médicos electrónicos.

## **1.3 Hipótesis**

El presente trabajo parte de las siguientes hipótesis de trabajo:

1. Los géneros presentes en los sitios web médicos son susceptibles de ser caracterizados y clasificados de acuerdo con sus pragmática,

2. Los géneros presentes en los sitios web médicos tienen como función predominante la función expositiva.

#### **1.4 Objeto de estudio**

Nuestro objeto de estudio son los géneros textuales presentes en sitios web médicos<sup>1</sup>. Reconocemos estos géneros como propios o nativos de Internet, pertenecer a una comunidad o institución médica. Consideramos que estos géneros han sido poco descritos de manera empírica-observacional, con una mirada centrada en sus aspectos pragmáticos desde la Traductología.

#### **1.5 Objetivos**

El objetivo general de este trabajo de investigación es proponer una tipología de géneros médicos electrónicos. Para llegar a éstos nos planteamos los siguientes objetivos específicos:

1) Establecer un marco conceptual para la caracterización pragmática de los géneros médicos electrónicos español-inglés.

2) Recopilar un corpus general de sitios web médicos electrónicos español-inglés.

3) Identificar y seleccionar a partir de criterios pragmáticos y comunicativos un corpus comparable de géneros médicos electrónicos español-inglés.

4) Describir y caracterizar los géneros presentes en sitios web médicos electrónicos español-inglés, de forma pragmática mediante la identificación de la función y de los aspectos relacionados con la situación comunicativa.

---

<sup>1</sup> Entendemos sitio web médico como el conjunto de páginas web médicas propias de una institución, relacionadas entre sí por hipervínculos. Las páginas web son los hipervínculos que se desprenden del sitio web, algunos de los cuales son los mismos géneros.

5) Clasificar los géneros médicos electrónicos español- inglés por función y comunicación especializada.

## **1.6 Estructura del Trabajo**

El presente trabajo está dividido en dos partes y seis capítulos. Después del capítulo introductorio (Capítulo I), en una primera parte, los capítulos II, III recogen el marco teórico en el que se basa este estudio y abarca las siguientes temáticas: *Tipologías textuales, enfoques de la traducción, enfoque comunicativo, género médico electrónico*, fundamental para nuestro trabajo.

En la segunda parte de la tesis, el capítulo IV describe la metodología y el diseño del corpus, es decir, el proceso y criterios de selección de datos y en el capítulo V se muestra la metodología de análisis y los resultados, es decir, la caracterización y tipología de géneros médicos electrónicos, obtenidos tras el análisis de los géneros encontrados en los sitios web médicos.

Finalmente, en el capítulo VI se presentan las conclusiones globales del estudio realizado, su alcance, limitaciones y perspectivas de investigación.

## CAPÍTULO 2. TIPOLOGÍAS TEXTUALES

En este capítulo presentamos una serie de diferentes propuestas sobre tipologías textuales que han surgido en distintas perspectivas. Este recorrido nos permitirá conocer de diferentes propuestas de tipologías sus criterios subyacentes con los cuales fueron construidas por parte de sus autores.

### 2.1 Tipologías desde la Lingüística

#### 2.1.1 Tipología de Isenberg (1987)

Isenberg (1987: 101), después de justificar la necesidad y utilidad de una clasificación de textos para la lingüística, de texto, sopesa los siguientes conceptos: clase de texto (o género textual) y tipo de texto, definidos así:

*“Clase de texto:* designación, conscientemente vaga, para toda forma de texto, cuyas características pueden fijarse mediante la descripción de determinadas propiedades, no válidas para todos los textos, [...], y [...]

*Tipo de texto:* designación teórica de una forma específica de texto, descrita y definida dentro del marco de una tipología textual”.

El autor concibe el tipo de texto como el eje clasificador y de amplia validez para la lingüística textual. Según este autor una tipología textual ha de incluir, como mínimo, los siguientes cinco elementos:

1. “Una determinación general de su *campo de aplicación*.
2. Una *base de tipologización*, esto es, un criterio (a ser posible complejo), de acuerdo con el cual puedan diferenciarse los tipos de texto que han de ser determinados.
3. Un conjunto manejable y limitado de *tipos de texto*, definidos sobre la base de tipologización.

4. Para cada tipo de texto definido T, una *especificación* exacta de T, esto es, una descripción de todas las regularidades textuales específicas de T, no contenidas en la definición de T y que, por lo general, no son válidas para ninguno de los demás tipos de texto.

5. Un conjunto de *principios de aplicación* que evidencian de qué manera pueden relacionarse los tipos de texto con los textos que pueden observarse de manera aislada, o de qué manera los textos aislados han de ordenarse dentro de los tipos de texto definidos en la tipología”.

Además, Isenberg (1987: 106-119) expone y explica las propiedades o requisitos para una tipología textual, a saber: homogeneidad, monotipia, rigor y ambigüedad tipológica y exhaustividad. La homogeneidad se refiere a la definición de los tipos de texto, de manera coherente, con respecto a una base de tipologización. El autor aboga con su definición de monotipia, ésta como eje clasificador para la lingüística textual y expone como ejemplo modelo la tipología de Werlich (1976: 26-31), aunque Isenberg (1987:115-116) admite explícitamente la combinación y jerarquía de funciones.

Isenberg (1987:117) habla de rigurosidad y ambigüedad tipológica, definiendo primero el concepto de ambigüedad tipológica como el hecho de que las frases de un texto puedan interpretarse y clasificarse en distintos tipos de texto.

Isenberg (1987:122-125) discute la clasificación de las clases de texto (géneros), de manera preteórica en el marco de una tipología de la lingüística textual, y afirma que su inclusión no es posible en un sistema de clasificación no compleja.

Los aportes de Isenberg son los conceptos de clase de texto (género textual), campo, tipo de texto, además de aceptar explícitamente la flexibilidad y combinación de funciones, aunque no concibe descripción alguna de un corpus de textos específicos.

### **2.1.2 Tipología contextual de Werlich (1976)**

Werlich (1976:19) presenta su clasificación con una base contextual, con un elemento referencial predominante del texto, al cual denomina foco contextual., término que también adoptaron otros autores. (Hatim y Mason, 1990: 146) más adelante. Werlich considera dos grandes grupos que son textos de ficción y textos de no ficción, y distingue cinco tipos textuales en ellos, es decir: expositivos, descriptivos, narrativos, instructivos y argumentativos.

Las contribuciones de este autor son los focos contextuales o tipos textuales y su relación, es decir, la multifuncionalidad.

### **2.1.3 Tipología de rasgos lingüísticos de Biber (1985)**

La tipología basada en rasgos lingüísticos propuesta por Biber (1985-1986) clasifica los textos en función de los rasgos lingüísticos que los caracterizan (tiempo, lugar, pasiva subordinación, nominaciones, frases preposicionales, entre muchos otros).

Este autor presenta un corpus de géneros dentro de su corpus de 481 textos escritos y orales, que incluye 23 géneros (17 escritos del corpus Lancaster-Oslo-Bergen y 6 orales del corpus London-Lund), definiendo el concepto de género así:

Biber presenta un corpus de géneros dentro de su corpus de 481 textos escritos y orales, que incluye 23 géneros (17 escritos del corpus Lancaster-Oslo-Bergen y 6 orales del corpus London-Lund), definiendo el concepto de género así:

“Genres are the text categories readily distinguished by mature speakers of a language; for example, the genres of English include novels, newspaper articles, editorials, academic articles, public speeches, radio broadcasts, and everyday conversations. These categories are defined primarily on the basis of external format. [...] These distinctions are related to differences in purpose

and situation...” Biber (1986:3)

Este autor hace un análisis de frecuencias de rasgos lingüísticos en términos de un modelo de cinco “dimensiones” de variación, denominadas especialmente para representar las funciones comunicativas, subyacentes en los patrones de frecuencias:

1. Elaboración textual expresiva frente a informativa
2. Estructura narrativa frente a “no narrativa”
3. Referentes explícitos frente a referentes situacionalmente dependientes
4. Expresión de la función conativa expresa frente a la implícita
5. Estilo abstracto frente a concreto

Cada dimensión se determina según el grado de frecuencia léxica y sintáctica, identificadas de manera cuantitativa y basadas en un procedimiento estadístico llamado análisis de factores (*factor analysis*), según Biber (1989: 5), como primera parte de su metodología estadística. Además, aplica un análisis estadístico de frecuencias de las dimensiones (*dimension scores*), con el fin de estandarizar los resultados y hacerlos directamente comparables entre los diferentes rasgos. Por último, realiza la identificación de los tipos textuales o funciones, basado en un procedimiento llamado análisis de agrupaciones (*cluster analysis*) y, obviamente, basado en las cinco dimensiones expuestas anteriormente.

En sus resultados e interpretación reconoce ocho tipos de texto: 1) Interacción íntima interpersonal; 2) Interacción informativa; 3) Exposición científica; 4) Exposición académica; 5) Narración imaginativa; 6) Exposición narrativa general; 7) Reportaje en directo; 8) Persuasión subjetiva. En su discusión y conclusiones, el autor afirma que lo que existe es una combinación de funciones y no funciones puras en su corpus.

Por último, el autor (1989: 41) afirma que se dan tendencias en la producción textual por parte de los hablantes o redactores y sugiere que es necesario investigar más

sobre todo en lo que respecta a tipos textuales mucho más específicos en los textos.

Los aportes de Biber son la definición de género y la concepción (no definición) dimensiones de variación, corpus textual (481 textos de 960.000 palabras) y multifuncionalidad de los textos.

#### **2.1.4 Tipología contextual abierta de Castellà (1994)**

Castellà (1994: 110-120) propone una clasificación de textos basados ya en géneros, y es éste el eje clasificador. Su tipología consta de dos partes: 1) la clasificación de los textos (géneros) según el ámbito de aparición, presentando diez ámbitos diferentes (medios de comunicación, académico, científico, cotidiana, de ocio, cultural asociativo, político, religioso, administrativo público, y profesional, y 2) una lista de características que permiten su caracterización, dentro de ellas encontramos:

- a) Tema o contenido
- b) Modo (escrito, oral y combinaciones)
- c) Relación de los interlocutores (formal, informal)
- d) Propósito (argumentar, exponer, describir).

Las contribuciones de Castellà son la concepción de los géneros, el ámbito socioprofesional, el tema o contenido, el modo, la relación de los interlocutores y el propósito.

#### **2.1.5 Tipología de rasgos estructurales de Bustos (1996)**

Este autor basa su tipología en los cinco tipos textuales de Werlich (textos narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos). Clasifica sus características por función predominante, además, identifica en el texto la superestructura, macroestructura y microestructura. La macroestructura, según Bustos (1996), ésta se define como: “la estructura global de un texto desde una perspectiva semántica (frente a

las proposiciones, que se entienden como microestructuras)”, mientras que la superestructura es la estructura global y formal de las partes de un texto, desde un punto de vista sintáctico. Bustos explicita una sola función (monofuncionalidad) en el análisis de los textos específicos o géneros.

Los aportes de Bustos son retomar las funciones de Werlich como eje clasificador y definir la macroestructura y superestructura.

### **2.1.6 Tipología de Trosborg (1997)**

Trosborg (1997: 3-20), retoma la propuesta de Halliday (1964) para clasificar y caracterizar los textos. El autor concibe las variables del concepto de registro, es decir, campo, modo y tono, como base para la clasificación de los textos, y propone una extensión de campo ampliándolo al contenido lingüístico; del tono, llevándolo a las funciones comunicativas, y el modo, abarcando la variedad de medios. Trosborg concibe la interdependencia de conceptos, tales como tipo de texto y género, y su relación con el registro.

### **2.1.7 Contribuciones de las tipologías desde la lingüística**

Como observamos a través de la presentación de las diferentes tipologías desde la lingüística, son diferentes los aspectos que debemos resaltar como contribuciones:

#### 1) Identificación de aspectos textuales

Werlich (1975, 1976) encuentra rasgos textuales como “formas secuenciales”, relacionadas con funciones dependiendo de cada texto.

Castellá (1992) analiza elementos internos y externos como base de su clasificación.

#### 2) Reconocimiento de un conjunto de tipos de textos o funciones.

Werlich (1975, 1976) y Bustos (1996) diferencian cinco tipos textuales: Descriptivos, narrativos, expositivos, argumentativos e instructivos.

Este aspecto es comprensible si reconocemos la importancia de agrupar textos para llegar a una caracterización.

### 3) La función textual como eje clasificador

Werlich (1975, 1976) y Bustos (1996) clasifican los tipos textuales con base en la función textual, la predominancia de una de ellas. Estos autores reconocen la importancia de la función que identifican por las características textuales, además plantean la multifuncionalidad de los textos. Bustos además identifica la macroestructura y superestructura.

### 4. Género textual como elemento clasificador

Castellá (1992) propone una clasificación de textos basados en géneros, de acuerdo con otros aspectos clasificatorios a demás de la función.

### 5. Rasgos externos como elementos caracterizadores

Si bien los autores desde la lingüística se interesan por realizar clasificaciones basadas en elementos textuales internos, no descuidan los aspectos externos. Es así como, Castellá (1994) analiza, además, el tema o contenido, el modo (escrito, oral y combinaciones), la relación de los interlocutores (formal, informal); el propósito (argumentar, exponer, describir).

## 2.2 Tipología desde los textos especializados

### 2.2.1 Tipología situacional y lingüística de Loffler-Laurian (1983)

Loffler-Laurian (1983) quien realizó su tipología de textos escritos franceses, basada en criterios de clasificación principalmente situacionales: emisor, receptor y canal o soporte del texto:

**Tabla 1.**

*Tipología de textos especializados. Loffler-Laurian (1983)*

<b>EMISOR</b>	<b>MENSAJE</b>	<b>RECEPTOR</b>
(principalmente especializado)	(Soporte: revistas especializadas o no especializadas)	(especializado o no)

Loffler-Laurian afirma que las características lingüísticas tienen aplicaciones en la traducción y en la enseñanza; intenta correlacionar las formas definitorias y la presencia de definiciones en los textos con el tipo de discurso; éstas representan un vínculo entre la sintaxis y la semántica del discurso científico. Analiza la noción de definición y formas definitorias dentro del discurso científico y determina cinco categorías: denominación, equivalencia, caracterización, análisis y función. Basada en estos análisis su tipología de discursos es la siguiente: 1) Discurso científico especializado, 2) Discurso de semidivulgación, 3) Discurso de divulgación y 4) Discurso pedagógico.

Las contribuciones de Loffler-Laurian son principalmente criterios como: emisor, receptor y canal.

### **2.2.2 Tipología pragmática de Möhn y Pelka (1984)**

Möhn y Pelka (1984) proponen su clasificación de textos especializados tomando como base tres funciones distinguidas en el lenguaje especializado: 1) Descriptiva (comunicar, informar, debatir, etc), 2) Directiva (ordenar, prescribir, encargar, etc.) y 3) Instructiva (aconsejar, recomendar, proponer, etc.)

Estas funciones abarcan distintas “funciones textuales” o intenciones. Por ejemplo, la función descriptiva puede incluir: comunicar, informar, poner en conocimiento, debatir, etc.; la función directiva puede incluir: ordenar, prescribir, etc.; y la función instructiva incluiría nombrar instrucciones, etc. Los autores conciben la multifuncionalidad de los textos a manera de textos de *función mixta*. La clasificación de Möhn y Pelka plantea un concepto similar al de género, pero limitándose a analizar sólo los más reconocidos (“contrato”, “norma”, “permiso”) y descartando los que no tienen una determinada denominación (folleto publicitario, artículo divulgativo, entre otros).

Las contribuciones de Möhn y Pelka son reconocer criterios como el campo, las funciones e incluso el género textual.

### **2.2.3 Tipología modular de Weise (1993)**

Este autor reconoce que el criterio diferenciador del nivel superior de una tipología es la función comunicativa (base de tipologización), para llevar a cabo una clasificación según principios pragmáticos” (Weise, 1993: 23-27). Plantea el análisis y comprensión de los textos en tres niveles el pragmático, semántico y sintáctico.

Las contribuciones de Weise son la concepción de la función comunicativa y criterios situacionales, pragmáticos, semántico y sintáctico de manera modular.

#### **2.2.4 Tipología “integradora” de Gläser (1995)**

Gläser (1995: 141) después de resumir los criterios utilizados por la mayoría de tipologías textuales, a saber: a) las funciones básicas del lenguaje, b) los mecanismos cognitivos y la intención comunicativa dominante, c) el estatus y la interacción entre los participantes de la comunicación y d) una configuración de rasgos internos y externos del texto. Éste consta de un procedimiento descendente (*top-down*), cuyo punto de partida es: a) la macroestructura (*up-down*) párrafos del texto, concebido como el patrón jerárquico lineal, pero flexible de unidades estructurales del género, b) la perspectiva del autor (contenido y destinatarios o interlocutores), identificada por las *estrategias metacomunicativa y hedges*<sup>2</sup>, c) el léxico o terminología, d) los mecanismos estilísticos (paralelismos, imperativos, modales, entre otros) y e) el *perfil del género* de carácter pragmático.

Los aportes de Gläser son criterios como campo, comunicación experto-experto o experto-no experto, función comunicativa dominante, elementos de la textualidad (intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, informatividad, coherencia, cohesión e intertextualidad) y género.

#### **2.2.5 Tipología horizontal y vertical de Hoffman (1988)**

Hoffman (1988) en Ciapuscio (2003: 94) es un autor representante del interés por los aspectos textuales. Hoffman propone un análisis tipológico de textos que llama acumulativo, en donde encuentra en cada texto especializado unas características tales como: una matriz estructural (lingüística) y una funcional (comunicativa). Estas dos matrices forman una base para las comparaciones textuales, y éstas dan lugar a la clasificación textual.

---

<sup>2</sup> Hedges es el término conocido en español para modalizadores, atenuantes retóricos, mitigadores, matizadores discursivos o atenuadores asertivos (por ejemplo, escudos, aproximadores, expresiones de duda personal e implicación directa del autor y estrategias de desagentivación), entre otros términos.

Hoffman utiliza niveles de la propuesta de Beneš (1969), sin embargo organiza, sobre todo, la estratificación vertical. La representación de sus factores es la siguiente:

**Tabla 2.**

**Tipología horizontal y vertical de Hoffman (1988)**

	<i>Nivel de abstracción</i>	<i>Forma lingüística</i>	<i>Ámbito</i>	<i>Participantes en la comunicación</i>
A	Máximo	Símbolos artificiales para elementos y relaciones	Ciencias fundamentales teóricas	Científico ↔ científico
B	Muy elevado	Símbolos artificiales para elementos; lenguaje general para las relaciones (sintaxis)	Ciencias experimentales	Científico (técnico) ↔ científico (técnico)
C	Elevado	Lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis muy controlada	Ciencias aplicadas y técnicas	Científico (técnico) ↔ directores científico-técnicos de la producción material
D	Bajo	Lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre	Producción material	Directores científico-técnicos de la producción material ↔ obreros calificados ↔ trabajadores especializados
E	Muy bajo	Lenguaje natural con algunos términos especializados y sintaxis libre	Consumo	Representantes del comercio ↔ consumidores ↔ consumidores

Según el mismo Hoffmann (1988:62) enuncia que es difícil establecer una delimitación clara con respecto a estos factores de análisis, ya que éstos se solapan.

Las contribuciones de Hoffmann (1998: 56-64) son una matriz estructural (lingüística) y una funcional (comunicativa), nivel de abstracción, forma lingüística, ámbito y participantes de la comunicación.

### **2.2.6 Tipología de multiniveles de Ciapuscio (2003)**

La tipología de multiniveles propuesta por Ciapuscio (2003: 97-104) reconoce la presencia de tres niveles en los textos y cuya integración y valoración dará como resultado su tipología:

*Nivel Funcional:* reconoce como punto de partida para su tipología la función. Expresa estar de acuerdo con la definición de función como:

*El efecto de los textos en el contexto de la interacción social, en su funcionamiento para la solución de tareas individuales o sociales sobre la base de los tipos de actitudes y constelaciones de objetivos de los involucrados en la comunicación. Gülich (1972), Grosse (1976), Brinker (1988).*

*Nivel situacional:* reconoce factores ambientales directos (tiempo, lugar), modalidad de la comunicación, esferas comunicativas y formaciones; aspectos que se podrían asociar.

*Nivel de contenido semántico:* define el qué y el cómo del texto.

*Nivel formal- gramatical:* mira aspectos lingüísticos del texto.

Ciapuscio (2003) rescata la función, tiempo, lugar, modalidad de la comunicación, semántica y aspectos lingüísticos.

## **2.3 Tipologías de textos especializados basadas en el género**

### **2.3.1 Tipología de géneros científico-técnicos Callut (1990)**

Callut (1990: 41-52) presenta una tipología de gran variedad de géneros (46) de textos científicos, que determina según su experiencia profesional y para los cuales promulga estrategias múltiples para su traducción, concebida la diversidad de géneros expuestos como parte de los lenguajes especializados. Entre algunos otros aspectos estratégicos menciona: las estructuras, el contexto lexical específico, además de los conocimientos especializados.

Las contribuciones de Callut son los géneros textuales, las estructuras, el léxico específico y los conocimientos especializados.

### **2.3.2 Tipología comunicativa de géneros científicos Titov (1991)**

Titov (1991: 199-200) toma como eje clasificador el género, presentando los factores que los caracterizan: 1) la forma concreta de plenitud comunicativa según el tema y sentido; 2) la intención comunicativa del autor; 3) el ámbito científico técnico, y 4) la estructura y composición del género.

Para este autor la intención es muy importante, y clasifica siete tipos de textos, algunos por función y otros por situación comunicativa en: 1) académicos; 2) docentes; 3) enciclopédicos; 4) secundarios; 5) valorativos; 6) directivos o instructivos y 7) géneros de valor jurídico.

Los aportes de Titov son el género, el tema, la intención, el ámbito y la estructura.

### **2.3.3 Tipología pragmático-comunicativa de géneros científico-técnicos Göpferich**

Göpferich (1995) estudia el ámbito técnico científico presentando una propuesta jerárquica para textos sólo escritos de ciencia y tecnología, es decir, de textos especializados, bajo cinco categorías de textos: 1) informativos; 2) jurídico-normativos; 3) orientados a la actualización del progreso de la ciencia y técnica; 4) didáctico-instructivos y 5) de compilación de conocimientos.

Cada categoría cuenta con subcategorías, además de un tipo de texto secundario que determina algunos géneros, de los cuales se identifica uno o un par de géneros comunes a todos. Después de evaluar su tipología con los parámetros de Isenberg (1983), que la restricción de su tipología de textos puede ampliarse por medio de tres variables: el campo (medicina, economía, entre otras), la categoría textual (jurídico-normativo, etc.) y el modo o medio (oral, escrito, etc.).

Las contribuciones de Göpferich son el campo, categoría textual, el género y el modo.

### **2.3.4 Tipología pragmática y multidimensional de géneros científico-técnicos. Vargas (2005)**

Vargas (2005:10-17) presenta su tipología con criterios de clasificación textual en los que incluye criterios situacionales como: campo, modo y tono y unos criterios funcionales o categorías como el informativo, jurídico-normativo, didáctico-instructivo, el compilatorio además del divulgativo de Göpferich. Es así como incluye factores externos, es decir: contextuales, características y convenciones textuales de otros niveles del texto.

Las contribuciones de Vargas son criterios situacionales (campo, modo y tono) como constantes dentro de un *continuum*, pero identifica la variable de tono textual

como relaciones, a saber: experto-experto, experto-semiexperto y experto-lego, funcionales de Göpferich (categorías) y funciones como eje jerárquico.

### **2.3.5 Contribuciones de las tipologías de textos especializados**

#### *1) El campo como elemento clasificador*

El campo es el contenido o tema de un elemento importante de esta tipología lo cual supone ya la introducción de otros elementos cuando pensamos en los emisores que los producen y quiénes son los destinatarios de los textos y también un grado de especialidad conectado directamente con quienes intervienen en la situación comunicativa. Estos elementos lo vemos en Löffler- Laurian (1991-1993), cuando clasifica los textos en primarios, semidivulgativos, divulgativos, semiespecializados, resúmenes documentales, manuales didácticos, textos de divulgación en paneles de exposición) y Gläser (1995) diferencia cinco estilos científicos.

#### *2. Multifuncionalidad de los textos*

Löffler- Laurian (1991- 1993) y Gläser (1995) reconocen la importancia de la función de los textos y van más allá al reconocer que un texto no es unifuncional, sino que presenta diferentes funciones.

Möhn y Pelka (1984) diferencia tres funciones en el lenguaje especializado: descriptiva, directiva e instructiva.

Hoffman (1988) propone un análisis de una matriz funcional, compuesta por matices funcionales, variables sociales, intenciones comunicativas, situacionales.

#### *3. Elementos extratextuales de los textos*

Estos autores (Ciapuscio, 1982 y Vargas, 2004), no abandonan los aspectos situacionales tan importantes para el análisis de los textos, que suponen identificar: tiempo, lugar, modo en que se desarrolla la situación.

#### 4. Género textual eje clasificadorio

En las tipologías de textos especializados es mucho más notorio el reconocimiento del género como eje clasificador. Callut (1990), Titov (1991), Göpferich (1995) y Vargas (2004).

### 2.4 Tipologías desde la Traductología

En este apartado presentaremos las tipologías desde la traducción diseñadas de manera intencional por sus autores, para ser usadas como herramientas por el traductor o traductólogo.

#### 2.4.1 Tipología funcional y metodológica de Reiss (1976)

Reiss (1976: 47) con base en las funciones lingüísticas de Bühler (1934), distinguía tres funciones (representativa, expresiva y operativa) y proponía cuatro grupos de textos básicos: a) textos científicos y técnicos; b) textos literarios; c) textos apelativos y d) textos subsidiarios. Reiss asignaba, en sus comienzos, un método de traducción para cada función y grupo textual, la cual debía conservarse al traducir; posición que cambia en posteriores publicaciones. Reiss (1976) realiza un cambio terminológico y propone sólo tres grupos textuales: a) informativos; b) expresivos y c) operativos.

Posteriormente, Reiss (1983), añade una cuarta función integradora de las anteriores: *multimedial* y amplía el marco de análisis con parámetros como el destinatario. Además, Reiss reconoce la existencia de “clases de texto” o géneros textuales, que pertenecen a un determinado tipo textual y cuyas características

semánticas, léxicas, gramaticales y estilísticas determinarían un equivalente óptimo de uno potencial.

Las contribuciones de Reiss son la concepción de funciones, su orientación tipológica a la traducción, el destinatario y las clases de texto (géneros textuales).

#### **2.4.2 Tipología metodológico-comunicativa de House (1977)**

La propuesta dual de House (1977) se basa en ocho elementos situacionales (función pragmática, finalidad, nivel de dependencia respecto de la cultura, entre otros), fundamentados en Crystal y Davy, a manera de dimensiones para caracterizar los textos. Los criterios situacionales se agrupan según las “dimensiones del uso y del usuario”, cuyo análisis da como resultado un *perfil textual*, que será el que gobierne la aplicación de la tipología metodológica dual de House: traducción encubierta y traducción patente. House (1977) diferencia dos tipos de funciones textuales un componente ideacional y otro interpersonal, que son los que definirán la función determinada por un contexto y por una situación particular.

Los aportes de House son criterios situacionales agrupados en las dimensiones del uso y del usuario (función pragmática, finalidad, nivel de dependencia cultural, entre otros).

#### **2.4.3 Tipología dicotómica de Gömmlich (1993)**

El autor tipifica la diversidad textual en dos tipos de texto: El primer tipo textual llamado *Transfactual* (informativo) pretende transmitir información nueva al destinatario. Éste se divide en dos subtipos: a) dirigido a un destinatario- experto (*Transfactual I*) y b) dirigido a un destinatario no experto (*Transfactual II*). El segundo tipo textual *Transbehavioral* (instructivo) pretende influir en el comportamiento del destinatario. Éste se divide en dos subtipos: a) *Transbehavioral I*, concebido como una gran variedad de géneros textuales, por ejemplo, carta personal o comercial, anuncios

publicitarios, poema, novela, entre otros, y b) *Transbehavioral II*, concebido como una variedad de géneros textuales, dirigidos a controlar o instruir acciones por parte del destinatario (leyes, patentes, manuales, entre otros).

Su modelo de análisis textual para traducción, basado en su tipología se determina según: 1) el propósito u objetivo del texto de lengua de partida; 2) el propósito u objetivo del texto de la lengua de llegada como reflexión de las necesidades del cliente y 3) el conocimiento previo del destinatario para la comprensión del texto de partida y de llegada.

Las contribuciones de Gommlich son la concepción de las funciones, el destinatario (experto o no experto), los géneros textuales y el conocimiento previo.

#### **2.4.4 Tipología multifuncional de focos contextuales. Hatim y Mason (1990)**

Estos autores se interesan también por las tipologías textuales y reconocen que han generado determinados problemas. Entre ellos, las categorías de análisis como campo y una única función, que dan como resultado clasificaciones amplias de poca utilidad para describir su naturaleza textual. Estas deficiencias, entre otras, han permitido que hoy en día surjan propuestas de tipologización de textos, como la de Hatim y Mason (1990: 58) donde lo que predomina es la naturaleza híbrida de los textos, es decir, estos autores reconocen la presencia de más de una función (foco contextual) de un género reconociendo así la multifuncionalidad textual.

Además, estos autores proponen una caracterización multidimensional de los textos mediante la influencia del contexto. Para ello proponen tres dimensiones contextuales: comunicativa, pragmática y semiótica (cf. Infra 3.7.2). Dimensiones que expondremos más adelante por considerarlo esenciales para nuestro trabajo.

Los aportes de Hatim y Mason están en la concepción de las funciones híbridas o la multifuncionalidad, el género y tres dimensiones contextuales: comunicativa, pragmática y semiótica.

#### **2.4.5 Tipología de niveles textuales de García (2000)**

García (2000: 283-295) propone abiertamente una tipología específica para la traducción. Después de clasificar las diferentes tipologías como predominantemente compuestas por factores internos o por factores externos, describe algunos modelos desde la traducción y desde la lingüística del texto: Reiss (1971, 1976), Koller (1983), Brinker (1985), Werlich (1979), Gülich/Raible (1977) y Adam (1992). La autora acepta la propuesta de Reiss y Vermeer (1984) de estudiar los diferentes niveles textuales de textos concretos (géneros). Para ello, García admite que son necesarios no sólo “factores externos, sino también características y convenciones textuales de otros niveles inferiores del texto”

La contribución de su trabajo radica en presentar su tipología para la traducción, en considerar factores internos y externos en los textos, además de estudiar el género.

#### **2.4.6 Tipología de géneros técnicos escritos de Gamero (2001)**

Gamero (2001: 64-69) propone tres rasgos distintivos (dos de carácter externo y uno interno), incidiendo en la influencia del contexto sociocultural en el funcionamiento de los géneros. Estos rasgos son: 1) el foco contextual o función textual; 2) elementos de la situación comunicativa; 3) elementos intratextuales convencionales. Gamero (2001: 69), basada en las funciones de Hatim y Mason, distingue 30 géneros técnicos escritos, agrupados en torno a cuatro funciones claramente diferenciadas, siendo las dominantes la expositiva y la instructiva: únicamente expositiva, expositiva con función secundaria instructiva, únicamente instructiva e instructiva con función secundaria expositiva. Su

clasificación diferencia ampliamente las características de los géneros técnicos escritos por funciones y diferenciadas por el tono en comunicación general y especializada.

Las contribuciones de Gamero son los géneros, las funciones textuales, los elementos de la situación (campo, modo, tono) y los elementos intratextuales.

#### **2.4.7 Tipología de géneros médicos escritos de Muñoz (2001)**

La tipología de textos médicos escritos e informatizados de Muñoz (2001:133-139) presenta una clasificación basada en la descripción y caracterización de 300 textos escritos e informatizados. La caracterización textual de los géneros abarca diferentes elementos de la situación (campo, modo, emisor, destinatario, tono, función). En dicha tipología da cuenta de géneros médicos, agrupados en torno a cinco funciones claramente diferenciadas, siendo la argumentativa, la expositiva y la instructiva las funciones dominantes con las siguientes combinaciones.

- 1) Géneros de función argumentativa (dominante) y expositiva (secundaria)
- 2) Géneros de función expositiva (dominante) y argumentativa (secundaria)
- 3) Géneros de función expositiva
- 4) Géneros de función expositiva (dominante) e instructiva (secundaria)
- 5) Géneros de función instructiva (dominante) y expositiva (secundaria)
- 6) Géneros de función instructiva.

Los aportes de Muñoz son los géneros, las funciones textuales y elementos de la situación (campo, modo, emisor, destinatario, tono).

#### **2.4.8 Contribuciones de las tipologías desde la traductología**

- 1) Importancia de las tipologías textuales y del género para la traducción

Las tipologías textuales podrían servir en la toma de decisiones respecto a la forma de traducir (Reiss, 1971, 1976, 1983) y para analizar las relaciones textuales en la evaluación de traducciones (House, 1977).

## 2) Definición y caracterización de género

Aparece la definición de género y su funcionamiento como elemento clasificatorio con diversas características contextuales (Hatim y Mason).

## 3) Multifuncionalidad y caracterización en los textos

Se reconocen tres funciones: representativa, expresiva y apelativa, y expresa la presencia, no sólo de una sino de varias funciones en un texto (Reiss, 1976, 1983; House, 1977). Se trasciende a un nivel de función dominante y secundaria (Hatim y Mason, 1990; Nord, 1997; Gamero, 2001).

Coincidimos con los anteriores autores y su concepción de más de una función en el texto, pero con una función predominante y otras secundarias. Encontramos aquí un gran potencial, tanto teórico como metodológico, que contribuye ampliamente a la propuesta de identificación de funciones de nuestro estudio.

A partir de las contribuciones de las tipologías desde la lingüística, los textos especializados y desde la Traductología, reconocimos los criterios expresados en la siguiente gráfica como los aspectos en común los cuales serán la base para el apartado metodológico (véase Infra 4) de nuestro estudio.

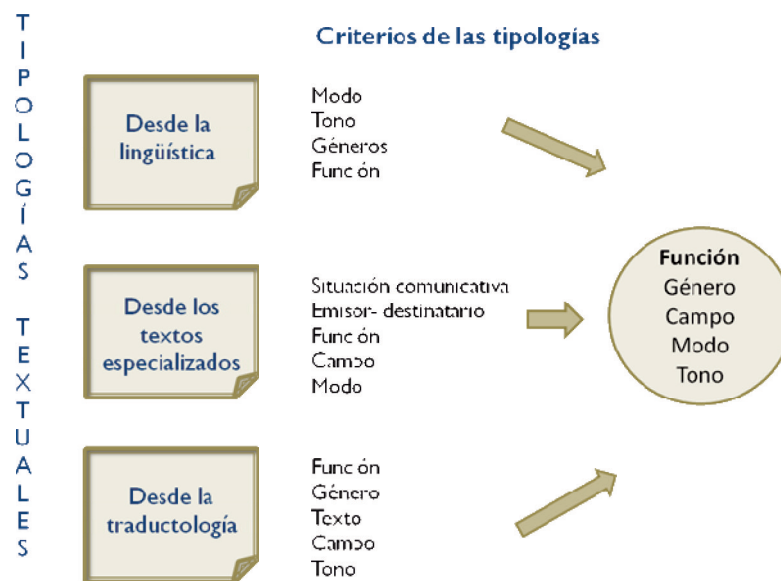


Figura 3. Criterios generales de las tipologías

La gráfica ilustra como los criterios analizados a partir de las tipologías surgen como criterios en común entre ellas, aunque aportados desde diferentes perspectivas. La función como elemento pragmático prevalece, aunque desde un inicio no se halla definido su concepto. El género dentro de las tipologías también ha sido un elemento que de manera más concreta es abordado considerando sus características tanto externas como internas. El hecho de considerar los diferentes ámbitos del conocimiento ha dado una mirada hacia los textos especializados reconociendo en ellos unas características particulares. Y por último el modo o medio en el que se producen los géneros también determinan algunas de sus características.

## **CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO**

Dados nuestros objetivos (cf. Supra 1.4.1), consideramos necesario profundizar en elementos, principalmente, conceptos relacionados con el lenguaje de especialidad, los textos especializados y la comunicación especializada para la Traductología.

### **3.1 Lenguaje de especialidad y comunicación especializada**

Refiriéndonos al primer concepto, “lenguajes de especialidad” retomamos a Cabré (2006: 9-69) quien concibe el lenguaje de especialidad como una variedad funcional del uso lingüístico y al cual caracteriza mediante tres condiciones, definidas como condiciones pragmáticas, cognitivas y lingüísticas.

En relación con las condiciones pragmáticas Cabré (2006:33) considera la temática (campo), los usuarios, refiriéndose a ellos en una escala de abstracción que va desde los expertos hasta el público en general y la situación comunicativa, dicha situación implica la existencia de variantes, de tipos textuales, de géneros.

Una condición cognitiva la refiere a la temática, y sobre todo al modo como ésta es tratada en el ámbito.

Frente a este tema encontramos que Gamero (2001) y Cabré (2006) coinciden en que el lenguaje de especialidad comprende elementos textuales, pragmáticos y elementos contextuales: pragmáticos y comunicativos e intratextuales.

### 3.2 Textos especializados

Según nuestros objetivos, es importante profundizar en definiciones y caracterizaciones, tanto de textos especializados y textos médicos como de géneros médicos.

Cabré (2007: 2) define los textos especializados como producciones lingüísticas, orales o escritas, que se producen en escenarios de comunicación profesional y sirven exclusivamente a una finalidad profesional. Afirma que los escenarios profesionales se reconocen por los interlocutores que actúan en la situación, por el tratamiento de una temática relativa al dominio o dominios relacionados por la profesión y por la finalidad esencial de buscar la información del receptor, aunque para ello se utilicen estrategias discursivas distintas.<sup>3</sup>

En relación con la traducción, hemos de tener en cuenta que los contextos socioculturales: (a) determinan las convenciones propias de los géneros en cada cultura; (b) desempeñan una función primordial a la hora de crear nuevos géneros ya que estos responden a necesidades comunicativas concretas que pueden ser comunes o no a diferentes culturas; y (c) marcan la pauta en la evolución del géneros, puesto que éstos se adaptan a los cambios que se producen en la cultura en la que se usan (Gamero 2001: 57).<sup>4</sup>

Con respecto a las características del texto especializado que presentan Gamero (1998, Cabré (1993, 1999) y Cabré y Gómez de Enterría (2006). Estas autoras citadas en Muñoz (2010) coinciden en la interrelación de algunos elementos en los textos de especialidad.

---

<sup>3</sup> Cabré, M. T. (2007). “Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades”.

<sup>4</sup> Ezpeleta, P. (2007), “El informe técnico. Estudio y definición del género textual”, en *Actas del III Congreso de AIETI. La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, 2007. (En prensa)

1. *Los usuarios o interlocutores* (emisor(es) y destinatario(s)). Como productores iniciales pueden ser: especialistas, investigadores; como productores indirectos: periodistas especializados, traductores o intérpretes. Los destinatarios directos pueden ser médicos, etc. En calidad de indirectos tenemos a periodistas especializados, pacientes y público en general.

2. *La situación comunicativa*: puede guiarse por determinados elementos comunicativos y géneros especiales en el marco, tanto de la comunicación especializada, como de la divulgación técnica o tecnológica y divulgación pública del ámbito médico.

3. *La intención comunicativa*: es decir, la intención global o conjunto de intenciones del productor de un texto, concretada en la función (o foco contextual) del texto. Destaca Gamero (2001:64), citando a Hatim y Mason (1995:), que el foco contextual dominante es “el aspecto del contexto que se considera función primaria y que determina el tipo textual” (1995: 304), y el foco secundario es la función secundaria de un texto, subordinada al foco contextual dominante.

### **3.3 Texto médico**

Según Montalt y González (2007:15-23) los textos médicos comparten algunas características con los textos de especialidad y por eso se encuentran algunos rasgos definitorios de la traducción médica y por tanto de los textos:

1. La amplitud de su ámbito. Existen numerosas especialidades médicas que ofrecen gran posibilidad de textos susceptibles de ser traducidos.

2. El conocimiento de temas médicos se hace necesarios para evitar los problemas de comprensión.

3. La terminología y el lenguaje médicos, cuyas características básicas son la veracidad, la precisión y la claridad.

4. Las situaciones y los sectores comunicativos concretos, que son muy variados e implican, tanto a los profesionales de la salud, como a los pacientes y al público en general.

5. La amplia variedad de géneros médicos susceptibles de ser traducidos, como el prospecto de medicamento, el consentimiento informado, la historia clínica o la información para pacientes, entre otros.

Sin embargo, estas características no son suficientes para analizar los textos médicos.

Por el contrario, Muñoz (2011: 159-163), con respecto a los textos médicos, coincide con Gamero (1998, 2001), desde la Traductología, y propone una caracterización de elementos contextuales, propuesta que adoptamos y explicamos para nuestra investigación.

### **3.3.1 Elementos contextuales**

Los siguientes elementos contextuales (pragmáticos, comunicativos, semióticos, estructurales e intratextuales), propuestos por Muñoz (2010) servirían para la caracterización de los géneros médicos, y como punto de referencia para su validación en el estudio empírico en el trabajo con corpus.

#### **3.3.1.1 Elementos pragmáticos**

En general, entre los *interlocutores* podríamos mencionar emisores directos (médicos, especialista, por ejemplo) e incluso emisores indirectos periodistas o editores; entre destinatarios podrían darse estudiantes en formación médica y diferentes tipos de pacientes y hasta diferentes tipos de público general.

La situación comunicativa, normalmente, abarcaría situaciones formales

(información sobre tratamientos, uso de medicina, síntomas de enfermedades, cuidados de los pacientes, prevención, por ejemplo).

La función textual, en general, podría estar entre argumentativa, expositiva o instructiva y sus posibles combinaciones.

### **3.3.1.2 Elementos comunicativos**

Generalmente, el registro del texto podría darse en modo escrito, debido a su carácter formal, pero con el desarrollo de Internet y sus ventajas de organización pueden surgir géneros electrónicos o informatizados, llamados también cibergéneros. El tono podría abarcar situaciones formales entre pacientes y expertos y situaciones informales sobre difusión o prevención de temas médicos. El campo podría ser estrictamente médico y relacionado con cualquiera de las especialidades incluida en la Nomenclatura internacional de la UNESCO para las Ciencias Médicas (Ver Anexo 1).

En cuanto a la variación social, podríamos decir que existe un determinado grado de formalidad en el tipo de situaciones en las que surgen textos médicos.

### **3.3.1.3 Elementos semióticos**

Entre los géneros, es posible mencionar, dado su carácter semiótico, que existirían algunos típicos del área médica (Artículo de investigación, Casos clínicos, etc). Asimismo, otros géneros podrían compartir esas características en otras áreas técnicas o especializadas (enciclopedias, glosarios).

### **3.3.1.4 Elementos estructurales e intratextuales**

Los elementos estructurales podrían manifestarse por medio de la superestructura y macroestructura, es decir, la organización formal del texto. Algunos géneros cuentan

con mayor extensión que otros.

### 3.4 Rasgos definitorios de género médico

A partir de lo expresado anteriormente y conforme a la caracterización del texto especializado por Cabré y Gómez de Enterría (2006) y la definición de texto especializado según Gamero (1998, 2001), y retomando la jerarquía expuesta sobre las dimensiones contextuales y sus elementos, proponemos los siguientes rasgos definitorios para un género médico:

- a) texto ejemplar de comunicación médica enmarcado por el lenguaje médico;
- b) influido por un campo de carácter exclusivamente médico (según el epígrafe 32 de la Nomenclatura Internacional de la UNESCO para las Ciencias Médicas);
- c) dado por una situación específica de carácter variable relacionada con la divulgación científica, técnica, tecnológica o pública en general;
- d) enmarcado por la relación de funciones dominantes bien sea argumentativa, expositiva o instructiva y sus combinaciones;
- e) caracterizado por emisores directos tales como médicos, especialistas e investigadores en medicina, e indirectos como periodistas especializados en temas médicos;
- f) dirigido a destinatarios directos como médicos, especialistas o investigadores e indirectos como periodistas especializados en áreas de la salud, traductores e intérpretes, cuya dimensión comunicativa puede reconocerse;
- g) influido por la variación en cuanto a dialectos temporales, geográficos e idiolectos, y cuya dimensión semiótica puede identificarse por:
- h) una superestructura formal o formato de texto (a menudo relacionado con el género textual y la fuente médica),
- i) de características *intratextuales* variadas y con convenciones prácticamente determinadas por la macroestructura y la intertextualidad.

Estos rasgos definatorios de textos médicos evidencian la pertinencia de identificar describir, caracterizar y, asimismo, clasificar los géneros electrónicos.

### **3.4.1 Géneros textuales**

El concepto de género ha sido considerado en algunas tipologías como criterio clasificador Gamero (2001), Muñoz (2001), y definido por algunos autores Hatim y Mason (1995). La caracterización de los mismos es un aspecto de reconocida importancia en el campo de la Traductología, y lo es también para nuestro trabajo. Es por ello que exponemos las diferentes definiciones de este concepto propuestas desde diferentes perspectivas.

García Izquierdo (1999) señala que el concepto de género toma fuerza como noción semiótica, relacionada con el carácter intercultural de la actividad traductora, a partir de los años 70-80.

Las propuestas integradoras sobre el género parten desde la Enseñanza del Inglés con fines específicos - IFE (Swales, 1990; Bhatia, 1993, entre otros) y desde la Traductología (Hatim y Mason, 1990; Hurtado, 2001; Gamero, 2001, Ezpeleta, 200) y recogen, tanto características internas convencionales, como posibles modelos textuales existentes utilizados, repetidas veces, en determinadas circunstancias por comunidades concretas para la acción social.

Desde la enseñanza del inglés con propósitos específicos (IFE), Bathia (1993) afirma que los géneros poseen características que los hacen dinámicos, creativos y versátiles, relacionadas con las diferencias organizativas, estrategias para alcanzar sus fines, etc. Para Bathia (1998: 27) cualquier escritor de géneros experto “needs to have sensitivity to inter- and cross-cultural constraints operating on genres across national, cultural and ethnic boundaries” Así, el traductor, en calidad de escritor experto, debería conocer bien estas restricciones a nivel cultural.

Desde la Traductología, Hatim y Mason (1990: 92) han destacado por aproximarse sistemáticamente al género en Traductología, quienes basándose Kress (1985) y en Martin (1985) definen los géneros como “formas convencionalizadas de textos que reflejan tanto las funciones y metas asociadas a determinadas situaciones sociales como los propósitos de quienes participan en ellos”. Esta definición tiene elementos importantes que bien merecen ser expuestos para comprender el concepto de género. Las convenciones, los parámetros o ciertas condiciones textuales son la parte forma, más estandarizada de los géneros, es lo que hace que una carta, un resumen, un contrato, etc, se diferencien de cualquier otro género por su misma estructura, formalidad o informalidad determinada por la misma situación comunicativa en que se establece entre los participantes (emisores- receptores. También el medio (escrito, oral, digital) condiciona el género determinará el uso de un lenguaje más preciso, extensión (extenso, corto) del mismo género. Todas estas condiciones son las que se presentan en forma más concreta en los géneros, de allí la importancia de conocerlas puesto que el traductor traduce géneros más que textos.

Este concepto reconoce una parte formal cuando se refiere a formas estandarizadas o convencionales y también considera aspectos sociales, es decir, reconoce una situación comunicativa en donde intervienen emisor(es) y receptor(es). Además, los participantes tienen un propósito. Con esta definición el género es visto desde las tres dimensiones del contexto: pragmática, comunicativa y semiótica.

En Traductología, Hurtado (2001: 488-89) expresa la definición de género como:

Agrupaciones textuales que comparten la misma situación de uso, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo campo y/o modo textual y que tienen características textuales convencionales, especialmente de superestructura y de formas lingüísticas fijas; generalmente comparten la(s) misma(s) función(es) y el tono textual. Pueden dividirse, a su vez, en subgéneros y agruparse en torno a categorías supragenéricas. Existen diversos

géneros escritos (técnicos, científicos, literarios, etc.), audiovisuales y orales (2001: 637).

Desde la Traductología, Gamero (2001: 51) considera el género como un elemento clasificador para su tipología de textos técnicos. Indica que el carácter convencional de los géneros es un elemento común para casi todos quienes estudian las agrupaciones textuales. Es importante el aporte de esta autora al analizar los géneros desde tres perspectivas diferentes:

- 1) Reconoce una relación directa con la competencia comunicativa del hablante, ya que éste asimila las convenciones con la adquisición de la lengua.
- 2) Reconoce la variedad de convenciones y variación dentro de un género, aunque hay géneros convencionalizados.
- 3) Reconoce también la evolución de los géneros por transformaciones de las situaciones comunicativas que van creando nuevas variantes.

La presencia de las convenciones como elementos constantes presentes en los géneros son de gran importancia para el traductor, dada su situación comunicativa que podría variar, por ejemplo, por el modo textual, como en nuestro caso, el modo electrónico o digital en Internet sobre el cual hemos propuesto este trabajo de investigación.

Gamero (2001) comparte con Trosborg (1997) la idea de que la caracterización de los géneros no puede ser unidimensional, sino multidimensional al analizar diferentes variables, por ejemplo, como campo, modo y tono textual.

Ezpeleta (2005) expresa que el interés de investigación sobre el género textual corresponde a la necesidad que suscita entre los investigadores sistematizar y describir el fenómeno de interacción social tipificada, que se produce en determinada comunidad profesional o académica.

Específicamente, para el caso de los géneros técnicos, se habla de prototipos de textos que se repiten en los ámbitos de la tecnología y cuya finalidad es que la comunicación se efectúe del modo más eficaz posible (Gamero 2001: 62; Ezpeleta (2005) y Gamero 2004: 147-148).

#### **3.4.1.2 Géneros médicos. Definición**

Coincidimos con Muñoz (2011: 204-205), quien coincidió con anteriores autores y basó su estudio empírico-observacional en los textos médicos escritos, para finalmente proponer la siguiente definición sobre los géneros médicos:

Es un grupo limitado y complejo de textos concretos derivado de la comunicación médica, la cual posee condiciones situacionales, pragmáticas y estructurales específicas como los siguientes rasgos definatorios:

- enmarcado en el lenguaje médico,
- influida por una situación médica de carácter científico, técnico, tecnológico o público,
- regido por la multifuncionalidad (relación de funciones dominantes (argumentativa, expositiva o instructiva) y sus combinaciones),
- gobernado por condiciones comunicativas de variación (dialectos temporales, geográficos e idiolectos),
- influido por distintas condiciones pragmáticas,
- emisores directos (médicos-especialistas e investigadores) e indirectos (periodistas especializados) y receptores directos (médicos-especialistas e investigadores y estudiantes-internistas) e indirectos (periodistas especializados y traductores),
- tono de carácter variable (especializado, semiespecializado o general),

- con superestructura formal (relacionada con géneros y fuentes médicas) y características *estructurales* e *intratextuales* variadas y sus convenciones determinadas por la macroestructura y la intertextualidad.

### 3.4.2 Traductología y enfoques de la traducción

De acuerdo a nuestros objetivos, fue necesario revisar diferentes enfoques de la traducción para tener claridad sobre aspectos teóricos que puedan ser útiles para el desarrollo nuestro trabajo. Retomando a Suárez (2004:10- 100), quien analiza ampliamente los enfoques de la traducción, mencionamos algunos aspectos relevantes de cada enfoque.

En el enfoque lingüístico, Vinay y Darbelnet (1958), Malblanc (1961), Vásquez Ayora (1977), Nida & Taber (1969), Newmark (1988), plantearon el interés por la comparación de las lenguas involucradas en la traducción, en donde el traductor asigna significados a los significantes y expresa una relación unidireccional entre el texto original (TO) y el texto meta (TM).

El enfoque textual, representado por autores como Reiss (1971), Hartman (1980), House (1979), y Baker (1992) entre otros, considera los aspectos lingüísticos y reconoce aspectos textuales y comunicativos que conciben la traducción como la adecuación de un discurso a una situación y comparan los textos más no las lenguas *per se*.

En el enfoque cognitivo, representado por autores como Bell (1991), Firth (1957, 1964), Wilss (1996), Kussmaul (1996), Lörcher (1989), entre otros, estudia el proceso de la traducción, tratando de explicar los pasos de los participantes involucrados en la actividad traductora. Este enfoque concibe la traducción como un proceso mental complejo con habilidades de procesamiento de información, entre otros aspectos.

### **3.4.3 Enfoque comunicativo y sociocultural**

Privilegiamos en nuestro trabajo el enfoque comunicativo y sociocultural por las siguientes razones: 1) concepción amplia de la traducción como proceso comunicativo, de negociación de significados, entre culturas; 2) reconocimiento de elementos comunicativos de la traducción, que considera los elementos de una situación comunicativa; 3) comunicación también conlleva a una negociación de significados entre las lenguas; 4) reconocimiento de la presencia de aspectos culturales. Este enfoque trasciende los aspectos meramente textuales y considera dimensiones más amplias del contexto lo cual le permite al traductor tener más herramientas su análisis textual, caracterización e incluso clasificación textual.

Dentro de este enfoque encontramos autores como Nida (1964, 1969) quien concibe la traducción como un acto de comunicación, complejo y dinámico, apoyado en factores básicos que intervienen en este proceso: 1) El tema tratado, los referentes de habla; 2) Los participantes que intervienen en la comunicación; 3) El acto de habla (oral, escrito); 4) código o lengua; 5) El mensaje, el modo en que se transmite el tema tratado.

Estos elementos constituyen ya un aporte significativo para nuestro trabajo, elementos que intervienen y caracterizan el proceso traductivo.

También encontramos en este enfoque a Toury (1995) quien expresa la importancia y necesidad de realizar trabajos empíricos de fenómenos traductivos y establecer relaciones con los estudios teóricos en la aplicación de la disciplina. Este aspecto lo tendremos en cuenta, puesto que nuestro trabajo es de carácter empírico-descriptivo.

Dentro del enfoque comunicativo y sociocultural, otros autores aportan a la traducción al presentar sus modelos, tal es el caso de Reiss y Vermeer (1984/1996: 84), representantes de la teoría de Escopos o funcionalista de la traducción, la cual enuncia

como regla general principal de una teoría de la traslación: “Una acción viene determinada por su finalidad”.

Para estos autores (1996:33), la traducción “es un proceso comunicativo en dos fases. Un texto original es recibido y reformulado, en la lengua final por un traductor: Mediante esta transcodificación”, el texto llega receptor de la lengua final.

Además, encontramos a Nord (1988:), quien dentro de una teoría funcionalista, concibe la traducción como “la producción de un texto meta funcional” (1988/1991), es decir, el texto meta habría de mantener una relación con un texto original que se especifica según la finalidad del texto meta, influido por diversos factores extra e intratextuales.

Nord (1991) aporta al análisis textual no sólo una serie de factores sino también su concepción más comunicativa de un proceso interdependiente en espiral (*looping model*), que ayuda al traductor en su comprensión textual. En su modelo, Nord (1991:) define e integra factores extratextuales e intertextuales.

En el análisis de los factores extratextuales, propone elementos como: 1) emisor, 2) intención, 3) receptor, 4) medio, 5) tiempo, 6) motivo y 7) función textual.

En el análisis de los factores intertextuales, propone elementos como: 1) tema del texto, 2) contenido, 3) presuposiciones, 4) estructura textual, 5) los elementos no verbales, 6) léxico, 7) sintaxis, y 8) aspectos suprasegmentales.

Además de estos elementos y su interdependencia, Nord ofrece para el análisis textual de los traductores, a manera de estrategia, a manera interrogación del texto hasta hallar la función del texto. Por ejemplo, para los factores intratextuales, se plantean las preguntas: ¿Qué tema? ¿Qué contenido? ¿Qué supone? ¿En qué estructura? ¿Qué elementos no verbales? ¿En qué palabras? ¿En qué sintaxis? y ¿Qué aspectos

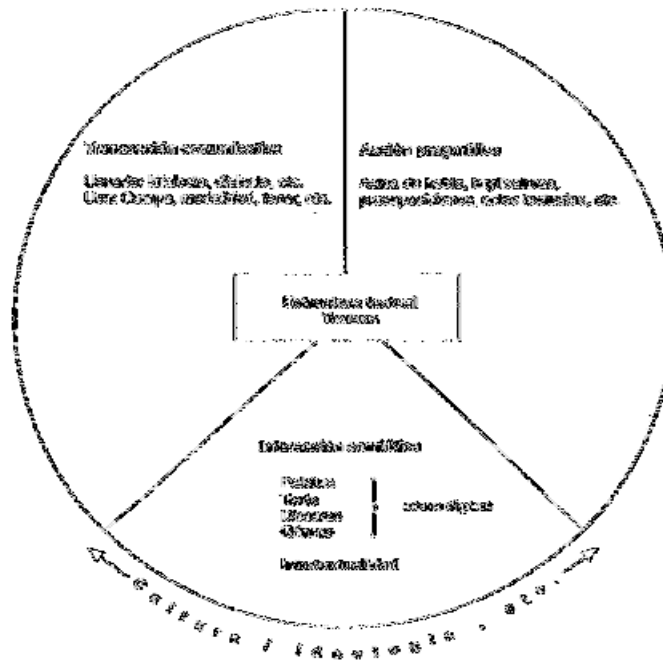
suprasegmentales? Para los factores extratextuales: ¿Quién? ¿Por qué? (¿Por qué no?) ¿Para quién? ¿En qué soporte? ¿Cuándo? ¿Para qué? y ¿Cuál es su función?

Para nuestros propósitos retomamos como base a Hatim y Mason (1990) y a Nord (1991, 1997). Los primeros autores por la concepción de las dimensiones pragmática, comunicativa, y semiótica del contexto y la segunda autora por los aportes al análisis a manera de interdependencia e interrogación del texto.

#### **3.4.4 Dimensiones del contexto**

Hatim y Mason (1990) exponen tres dimensiones del contexto para analizar a profundidad los elementos relacionados con el análisis textual. Estos autores presentan su modelo de análisis: dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica, las cuales se componen de otros aspectos y se representan gráficamente así.

Estos autores presentan su modelo de análisis formado tres dimensiones: la dimensión comunicativa, la pragmática y la semiótica, las cuales se componen de otros aspectos y los cuales se representan gráficamente.



**Figura 1. Las tres dimensiones del contexto Hatim y Mason (1995:79)**

La dimensión comunicativa presentan conceptos respecto al uso del lenguaje tales como:

*Campo: (field) Variación del lenguaje determinada por el uso de de este se hace en los distintos marcos profesionales y sociales. Por ejemplo: discurso científico o discurso legal. Hatim (1997: 301)*

*Modo: medio a través del cual se produce un texto (oral, escrito, audiovisual, electrónico).*

*Tenor o tono: Relación entre el hablante y el oyente tal como se refleja en el uso lingüístico, por ejemplo (el nivel de formalidad o distancia relativa entre ambos. Hatim (1997: 308)*

La dimensión pragmática se centra en estudiar la relación del lenguaje con su contexto: *Entorno extratextual que ejerce una influencia en el lenguaje que usa. Hatim*

(1997: 309), la función de las palabras y en su conjunto la función y propósito de los textos. Esta dimensión retoma el concepto de los actos de habla, las implicaturas y presupuestos que se relacionan con el contexto.

Y una dimensión semiótica en la que definen claramente en conceptos tan importantes como texto, género y discurso.

El texto lo definen como: *“Una unidad coherente y cohesiva, realizada por una o más de una secuencia de elementos mutuamente relevantes al servicio de algún propósito retórico global”* Hatim y Mason (1995: 216).

La función o funciones se materializan en los textos y más en concreto en los géneros.

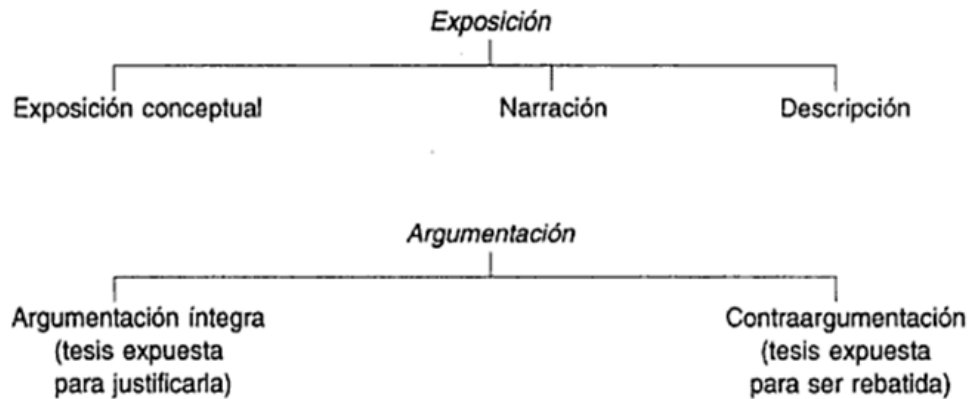
#### **3.4.5 Definición e identificación de las funciones**

En el marco de los géneros textuales además de las convenciones y aspectos comunicativos prevalece el propósito que tiene el mismo, es decir la función que cumple y es este aspecto pragmático el que debe conservar el traductor a la hora de realizar su tarea traductiva.

Hatim (1997: 35-39) establece jerárquicamente las funciones de los textos: 1) la descripción centrada en la ubicación espacial de objetos; 2) la narración, cuya referencia es la temporalidad de eventos y acciones. 3) la exposición conceptual que analiza los conceptos dados.

La función instructiva o exhortativa busca cambiar la mente o actuación del receptor. Frente a los tipos de textos argumentativos, este autor e retoma la definición de Beagrande y Dressler (1980), y se centra en evaluar la relación entre los conceptos. Este tipo de texto es utilizado para promover la aceptación o evaluación de ciertas ideas

como falsas o verdaderas. Se podrá identificar en este tipo de textos un plan que muestre como se presentan los hechos para lograr el objetivo. Estos autores representan la tipología propuesta de la siguiente manera.



**Figura 2. Clasificación de las funciones. Hatim y Mason (1995:204)**

Además de los anteriores aportes a nivel conceptual, encontramos en Hatim (1997:1-11) un aporte metodológico para nuestro trabajo, al proponer un modelo de identificación de funciones textuales. En este apartado exponemos los pasos de este aspecto pragmático útil para nuestra tipología y, más adelante, en la metodología de análisis (cf. Infra 4.2), es decir, la adaptación de esta propuesta en detalle para el análisis de nuestro corpus: 1. Lectura previa, 2. Lectura profunda, 3. Generación de hipótesis, 4. Comprobación de hipótesis, 5. Determinación de la estructura emergente, 6. Confirmación o falsación de la hipótesis y 7. Determinación de la textura. Esta propuesta es operativa para analizar nuestros géneros médicos electrónicos como un aspecto clave.

## **CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA Y DISEÑO DEL CORPUS**

Esta investigación es de tipo empírico-observacional y descriptiva, dado que se basó en la observación para hacer la recopilación y análisis de un corpus comparable que ha comparado los textos hasta hallar géneros médicos electrónicos y describirlos y caracterizarlos.

En primer lugar, realizamos la valoración de las diferentes tipologías textuales desde la Lingüística, el Estudio de los textos especializados y la Traductología: Inicialmente, valoramos las contribuciones relevantes de cada tipología y posteriormente valoramos sus contribuciones en su conjunto. Nuestra intención fue identificar criterios en común que nos sirvieran como guía para su profundización y la elaboración de nuestra tipología.

A continuación presentamos gráficamente los principales criterios extraídos como resultado de la valoración teórica, desarrollada en el capítulo Tipologías textuales (cf. Supra 2). Los principales criterios o categorías de análisis aparecen en el círculo indicado por las flechas.

### **4.1 Recopilación del corpus**

A continuación describimos de manera detallada las diferentes fases llevadas a cabo para constituir finalmente el corpus de géneros médicos electrónicos. Es de anotar que el proceso aquí descrito se desarrolló en las dos lenguas. (Español- inglés)

#### **4.1.1 Delimitación preliminar del corpus general de sitios web médicos**

Para la delimitación inicial del corpus tuvimos los siguientes criterios:

- 1) Macro-ámbito médico, en el que incluimos todos los subcampos contenidos en la clasificación de la UNESCO (Ver Anexo 1).
- 2) Sitios médicos en español y sitios médicos en inglés. El estudio en estas lenguas por ser las más frecuentes en el mercado real de traducción, por lo menos, en nuestro contexto.
- 3) Modo escrito electrónico o digital.<sup>5</sup>

#### 4.1 2 Fase exploratoria

En esta fase observamos 20 sitios médicos web en español y 15 sitios web médicos (Ver anexo II) en inglés esto con el fin de identificar las constantes entre ellos. En este proceso utilizamos las herramientas *Offline Explorer*<sup>6</sup> y *AutoScreenrecorder*<sup>7</sup> para descargar algunos sitios y tener un registro de la información.

Las constantes identificadas en los diferentes sitios web fueron de gran importancia para delimitar aún más el corpus que pretendíamos recopilar y además nos dieron una idea de los elementos comunicativos, tan importantes para el traductor, en los cuales se pudieran enmarcar los géneros objeto de estudio. Las constantes identificadas fueron:

- 1) Algunos sitios estaban apoyados por instituciones o por asociaciones médicas. Por lo tanto son institucionales<sup>8</sup>, por ejemplo: en nombre de Asociación española de bancos de tejidos, en la parte superior izquierda, da cuenta de la institucionalidad del sitio. <http://www.aebt.org/> tomado el [19/05/10].

---

<sup>5</sup> Recordemos que nuestro interés es analizar los géneros presentes sólo en la Internet, formatos HTML.

<sup>6</sup> Offline Explorer es un programa para descargar sitios web completos, permite visualizar los hipervínculos del sitio sin tener necesidad de conectarse a la red.

<sup>7</sup> AutoScreenRecorder es un programa de Windows Vista, XP, 7, 2003, etc. que permite grabar en video (formato AVI únicamente) la actividad que se realiza en el sistema, es decir, que “espía” el trabajo realizado en el computador.

<sup>8</sup> Según Franoeur, A et Brisebois, M (2001) Les sites Web des associations, institutions, organismes et sociétés du secteur de la santé représentent également des sources d’information fiables pour le traducteur.



**Figura 3. Sitio web institucional. Asociación española de bancos de tejidos**

2) Presentación interna del sitio web por destinatarios<sup>9</sup>, por ejemplo, en MedicinaTV el sitio diferencia los destinatarios profesionales y estudiantes para acceder a la información. <http://www.medicinatv.com/> tomado el [19/05/10]

<sup>9</sup> Esta presentación, en algunos casos, diferenciaba los destinatarios por sexo y edad.



**Figura 4.** Sitio web médico distribuido por destinatarios.

Algunos sitios presentan los destinatarios diferenciados por sexo y edad, y de manera más interna estos géneros se dividen en otros destinatarios. A manera de ejemplo: Tu otromédico.com diferencia en la parte inferior izquierda los destinatarios por sexo “Salud para la mujer”, “Salud para el hombre” y por edad “salud para adolescentes”. <http://www.tuotromedico.com/> tomado el [21/05/10]



Figura 5. Sitio web médico distribuidos por otros destinatarios

3) Algunos sitios estaban organizados internamente por géneros. Ejemplo: <http://www.diabeticos.com/frontend/diabeticos/base.php> tomado el [22/05/10]



Figura 6. Sitio web médico distribución por géneros

5) Encontramos que algunos sitios web estaban incluso acreditados por dos o más entidades. Por ejemplo: el sitio “Asociación Española de la enfermedad de Behçet” está acreditado por Honcode<sup>10</sup>, en la parte superior izquierda y por Web Médicas acreditadas<sup>11</sup>, parte inferior izquierda.

<http://www.hon.ch/HONcode/Patients/Visitor/visitor.html> tomado el [31/05/10]



**Figura 7. Sitio web acreditado**

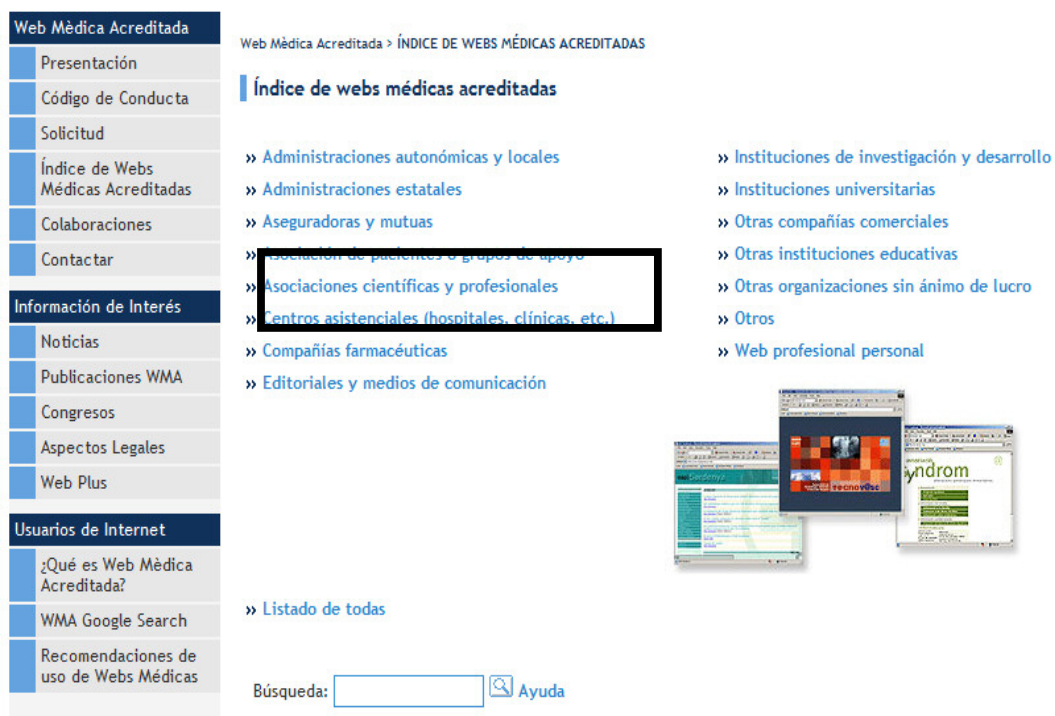
<sup>10</sup> The HONcode certification is an ethical standard aimed at offering quality health information. It demonstrates the intent of a website to publish useful, objective and correct data. Based on 4 ethics principles: 1. Authoritative , 2. Complementarity, 3. Privacy, 4. Attribution, 5. Justifiability, 6. Transparency, 7. Financial disclosure, 8. Advertising policy. <http://www.hon.ch/HONcode/Patients/Visitor/visitor.html>

<sup>11</sup> El Sello de Web Médica Acreditada es otorgado a los sitios web médicos que cumplan con ocho aspectos éticos que garanticen la confiabilidad del sitio. El Código de Conducta incluye los siguientes aspectos: Acreditación, Identificación, Contenidos, Confidencialidad, Control y validación, consulta virtual, Incumplimiento y responsabilidades. <http://wma.comb.es/esp/codi.htm>

Un criterio que tomó relevancia para nuestro trabajo, fue iniciar la recopilación de nuestro corpus a partir de una lista de sitios web acreditados. Para el traductor, la consulta de fuentes confiables es de gran importancia una vez que siempre busca tener una referencia para su actividad traductora.

Para el caso del español, encontramos un índice de web médicas acreditadas de las cuales seleccionamos: Asociaciones de pacientes o grupos de apoyo, Asociaciones científicas y Profesionales, por considerar de acuerdo con lo observado en la fase exploratoria que estos sitios presentan más variedad de géneros textuales.

La siguiente pantalla <http://wma.comb.es/esp/codi.htm> tomado el [31/05/10] muestra los sitios en español seleccionados para explorar en la siguiente etapa.



**Figura 8. Identificación Sitio web médica acreditada**

Para el caso de los sitios en inglés, la lista sitios acreditados estaba presentada por diferentes destinatarios como se muestra en la ilustración, exploramos un mínimo de 2

sitios de cada destinatario. En <http://www.hon.ch/HONcode/Patients/Visitor/visitor.html> tomado el [31/05/10]



**Figura 9. Identificación Sitio web medico acreditado en inglés**

Una vez consideradas estas constantes, definimos como criterios finales para la constitución de nuestro corpus general de sitios web los siguientes:

- 1) Ámbito médico, incluidos en Nomenclatura de la UNESCO (cf. Anexo 1).
- 2) Modo escrito electrónico o digital
- 3) Sitios médicos (español-inglés).
- 4) Sitios web médicos institucionales
- 5) Sitios web médicos organizados por destinatarios
- 6) Sitios web médicos organizados por géneros
- 7) Sitios web médicos acreditados

En un principio mediante la observación, describimos las características de los sitios y los clasificamos, preliminarmente, como aptos o no aptos. Posteriormente,

sistematizamos el cumplimiento o no cada uno de los criterios en una base de datos: Corpus general sitios médicos acreditados.(véase en el CD). Se evaluaron 93 sitios web acreditados en español (Véase Anexo 3) y 23 en español. (Véase anexo IV).

Esta sistematización nos permitió finalmente tener un corpus general de 9 sitios médicos acreditados en español y 10 en inglés.<sup>12</sup>

Desde el contexto sociocultural, este corpus está enmarcado por sitios web médicos acreditados e institucionales respaldados por asociaciones teniendo ya unos elementos que enmarcan una situación comunicativa, éstos son sitios que originan especialistas dirigidos hacia una variedad de destinatarios. Estos son algunos ejemplos de sitios consultados: Academia española de Dermatología (<http://www.aedv.es>), Sociedad española de cardiología (<http://www.secardiologia.es>) en español.

Family doctor (<http://familydoctor.org>), Health central (<http://www.healthcentral.com>), Medicinet (<http://www.medicinenet.com>), My optum health (<http://www.myoptumhealth.com>) sitios en inglés.

Modo: géneros escritos electrónicos, propios de la red no se consideraron formatos como Word, PDF que pudieron estar en forma escrita en revistas, libros, periódicos etc. Para constituir nuestro corpus de análisis fue necesario implementar un criterio más que nos permitiera identificar los géneros dentro del corpus general. El criterio que tuvimos en cuenta fue el de comparabilidad, propuesto por Muñoz (2001) el cual consiste en cotejar la presencia de un género, en mínimo dos fuentes, sea en la misma o diferente lengua.

---

<sup>12</sup> Si bien esta cifra puede sonar pequeña la cantidad de páginas web , géneros que se pueden generar de allí es un corpus representativo.

Es de anotar que este criterio es para los traductores un punto de referencia muy importante, el traductor constantemente busca a través de este criterio consultar, validar y en muchas ocasiones evaluar traducciones.

Es así como procedimos a sistematizar en base de datos (Veáse en el CD-ROM: Géneros médicos electrónicos) la información sobre cada uno de los géneros. En primer lugar y teniendo en cuenta que trabajamos con recursos electrónicos consignamos datos administrativos<sup>13</sup> tales como: autor, título del recurso, responsable secundario, título del documento digital, lengua, fecha de creación del recurso, fecha de actualización, fecha de consulta y URL del recurso digital. Además consignamos la información sobre los criterios pragmáticos y comunicativos emergentes de la valoración inicial de las tipologías: Función, género, campo, tono.

Emisor(es): Considerando los lenguaje de especialidad éstos pueden ser expertos, semiexpertos, semi-expertos o aprendices (futuro experto) o expertos puntuales (periodistas, editores médicos, entre otros son quienes tienen el conocimiento).

Destinatarios/usuarios: entre ellos encontramos (profesionales, hombres, mujeres, niños, adultos, pacientes)

Tono: dentro de la comunicación especializada encontramos las relaciones: comunicación especializada: experto-experto, comunicación semiespecializada: experto-paciente o futuro experto y comunicación general, experto a público general.

Función: la intención comunicativa da cada género.

---

<sup>13</sup> Estos datos los retomamos de Sánchez-Gijón por su trabajo sobre los recursos digitales.

### 4.1.3 Corpus de análisis

Como resultado de la fase exploratoria anterior, nuestro corpus de análisis quedó conformado por 25 géneros en inglés y 15 géneros en español. Algunos de ellos se encontraron en los dos idiomas, algunos son exclusivos de una lengua y algunos géneros presentan otras denominaciones. A continuación presentamos algunos de los géneros médicos digitales:

1. *Check your symptoms*
2. *Glosario/Glossary*
3. *Preguntas frecuentes/ FAQ*
4. *Pregunta al experto/ Ask the expert*
5. *Mapa de sitio/ Web Map*
3. *Tests*
4. *Notas de interés*
5. *Take a quiz*
6. *Noticias*
7. *Eventos/tablón. Cartelera*
8. *Índice de medicamentos/ Medicine list*
9. *Índice de enfermedades/ Health A to Z/Condiciones de la A a la Z*
10. *Forum*
11. *Sitio web*

## **CAPÍTULO 5. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS Y RESULTADOS**

Teniendo en cuenta que nuestro trabajo tiene una orientación pragmática principalmente, es de suma importancia analizar los aspectos pragmáticos presentes en los géneros médicos electrónicos identificados.

### **5.1 Identificación de la función**

Aquí, Aplicamos y adaptamos de la identificación de la función propuesta por Hatim (1997: 1 -11) (Véase Supra 3.4.5). Describimos a continuación los pasos desarrollados y aplicados a todos los géneros médicos electrónicos de nuestro corpus:

#### **1. Lectura previa**

Analizamos los elementos de la ficha preliminar recopilada en la base de datos (Géneros médicos electrónicos) en el CD: la fuente, campo de la medicina, modo, emisor, y destinatarios entre otros.

#### **2. Lectura profunda**

Procesamiento del texto o lectura profunda (mediante la evaluación de aspectos tales como: intención(es) y función textual y presuposiciones, estructura textual, léxico y sintaxis con respecto al surgimiento de una función).

#### **3. Planteamiento de la hipótesis**

Con base en los datos analizados en el paso anterior, se planteó una hipótesis sobre la función del género. Se explicitó cada función y se planteó la posibilidad de una función secundaria presente en el género.

#### **4. Función emergente**

La información analizada anteriormente se contrastó con las definiciones de cada función textual (Véase. Supra 3.4.5). Teniendo en cuenta las funciones se hicieron preguntas concretas:

¿Se identifican en este género elementos contextuales y/o textuales que indiquen la hipótesis de la función planteada (exposición)?

¿Qué elementos en el género de tipo contextual y/o textual indican la hipótesis de la función planteada (exposición)?

#### 5. Confirmación de Función emergente

La información recopilada previamente se utilizó para definir una función dominante y otra secundaria, en caso de darse.

#### 6. Confirmación o refutación de la hipótesis

Se confirmó o refutó la hipótesis. En los casos en los cuales se refutó la hipótesis, tras una lectura más profunda, el paso siguiente fue plantear una nueva hipótesis.

7. Se determinó la función dominante (mediante comparación de elementos contextuales y las hipótesis confirmadas).

## **5.2 Identificación del tono textual**

El otro aspecto pragmático que nos interesaba analizar era el tono, es decir, la relación existente entre el emisor y los destinatarios, este aspecto emergía del mismo análisis de la función puesto que los diferentes niveles de lectura, nos permitieron desde el análisis textual identificar elementos intratextuales y mediante la comparación determinar los niveles de comunicación presentes en cada género.

Desde la fase exploratoria habíamos identificado variedad de emisores y destinatarios de los géneros identificados, lo cual nos hacía pensar en la variedad de niveles de comunicación establecidos entre ellos. Para la identificación de los niveles retomamos la teoría sobre los textos especializados y en particular sobre las caracterizaciones de los mismos (véase supra 3.2). Para ello procedimos a:

1. Identificar en cada género los emisores. Las fuentes de los géneros eran institucionales, es decir, pocas veces apareció un nombre, era un autor, un redactor,

personal editorial, o aparecía sin autor. Desde la comunicación especializada no siempre aparece un autor explícito sino que éste se genera desde el interior de una comunidad específica: *Asociación, Organización*.

2. Identificación de destinatarios. Los géneros analizados explicaban en la mayoría de los casos destinatarios tales como: profesionales, pacientes, algunos discriminados por sexo (mujer, hombre); por edades (niños, adolescentes, adultos, ancianos), éstos abrían la posibilidad de que los géneros estuvieran dirigidos a destinatarios más específicos.

3. Identificación de las temáticas tratadas. Se pudieron identificar algunos campos del ámbito médico, por ejemplo: *Dermatología y Venerología, Reumatología, Cardiología*, entre otros, éstos aparecían explícitos en los sitios web seleccionados.

4. Identificación de la estructura del género (apartados, extensión). Algunos textos eran de muy corta extensión: “*Take a quiz*”, “*Ask the expert*”, *Eventos.Otros por su extensión prestaban una estructura con títulos, subtítulos.ect: “Noticias”, “temas de actualidad”*.

5. Identificación del nivel textual (precisión, concisión). Analizamos la complejidad del vocabulario, uso de oraciones cortas y precisas u oraciones muy extensas con explicaciones.

Estos elementos pragmáticos son de gran importancia para los traductores, un cambio de la función del texto o del tono podría resultar en la traducción de otro tipo de género.

### **5.3 Caracterización de los géneros médicos electrónicos**

Los géneros médicos no pueden ser caracterizados sólo por tratar una temática relacionada con el área médica, existen otros elementos igualmente importantes para su caracterización de los mismos. En este apartado retomamos las dimensiones del contexto propuesto por Hatim y Mason (1990:58).

En la dimensión pragmática reconocimos, en primer lugar, a quienes intervienen en la situación comunicativa de cada género: los emisores entre quienes estaban médicos especialistas, editores, periodistas y los destinatarios quienes oscilaron en especialistas, pacientes y público en general. En segundo lugar, igual de importante, la identificación de la función o funciones.

Con respecto a la dimensión comunicativa se identificaron dos aspectos: modo electrónico criterio de delimitación del corpus de análisis y el tono: relación existente entre los emisores y los destinatarios.

El género como elemento más concreto fue el aporte desde la dimensión semiótica para nuestra caracterización de nuestros géneros médicos electrónicos.

## GÉNEROS MÉDICOS ELECTRÓNICOS CARACTERIZADOS POR FUNCIÓN

**Tabla 3**

***Clasificación de géneros médicos electrónicos***

1. Géneros expositivos	Géneros con una sola función. De tipo expositivo conceptual en donde prima la información precisa.
2. Géneros función instructiva	Géneros con una sola función. Busca una reacción por parte del destinatario para seguir indicaciones.
3. Géneros función instructiva con función expositiva	Género multifuncional. En este género prima la instrucción generando interactividad con el medio. A su vez expone en conceptos.
4. Género función expositiva con función secundaria instructiva	Género multifuncional. En este género prima la exposición conceptual siendo seguida por función instructiva al impulsar al destinatario a reaccionar de cierta manera adentrándose en la exploración de los géneros.

A continuación presentamos la caracterización de los géneros de nuestra tipología expuestos con los criterios enunciados a continuación:

<b>Género:</b> Denominación de cada género
<b>Emisor:</b> Autor, autores del géneros
<b>Destinatario:</b> Destinatarios o receptores
<b>Nivel de comunicación:</b> Se especifica si es comunicación especializada, semiespecializada o general
<b>Función:</b> Describe la intención principal. Intención secundaria en caso de tenerla.
<b>Descripción:</b> Expone características como extensión, estructura. Mayor o menor grado de interactividad
<b>Otras denominaciones:</b> Expresa otros nombres en una misma lengua o en diferente lengua.

<b>Género:</b> <i>Glosario</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> Público general
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación Semiespecializada- Comunicación general
<b>Modo:</b> Electrónico o digital
<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> Este género es monolingüe en forma de lista alfabética de términos acompañados por una definición. Género de no muy amplia extensión.
<b>Otras denominaciones:</b> A to Z terminology, Índice de la A a la Z

<b>Género:</b> <i>Preguntas Frecuentes</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> Público general
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación general
<b>Modo:</b> Electrónico o digital
<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> Género en el cual los expertos exponen un tema a partir de una pregunta y lo desarrollan manera de exposición para los destinatarios. La estructura del género la componen las preguntas como títulos y respuestas en párrafos cortos.
<b>Otras denominaciones:</b> FAQs

<b>Género:</b> <i>Preguntas al experto</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> paciente-estudiante
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación semiespecializada-Comunicación general

<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> Género textual de corta extensión. Estructura definida. Pregunta - respuesta. Este género evidencia la interactividad entre el destinatario y el experto.
<b>Otras denominaciones:</b> Ask the expert

<b>Género:</b> <i>Tests</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> Semiexperto
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación semiespecializada
<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> Su estructura está compuesta por título, y subtítulos en preguntas que exponen lo relacionado con un tipo de examen que un paciente deba realizarse: que es en que consiste, que profesional lo realiza.
<b>Otras denominaciones:</b> Test (sólo en Inglés)

<b>Género:</b> <i>Mapa de sitio</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> público general
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación especializada-comunicación general
<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> Este género muestra la organización del sitio web. Presentando diferentes géneros en que se divide. Este género permite a los destinatarios visualizar los géneros e identificar en ellos los de su interés.
<b>Otras denominaciones:</b> Web Map

<b>Género:</b> <i>Noticia</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> paciente-público general
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación general
<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> El tipo de noticia en este tipo de géneros trata temas relacionados con el campo de la medicina en particular, la temática específica del sitio Web.
<b>Otras denominaciones:</b>

<b>Género:</b> <i>Eventos</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> Experto
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación especializada
<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> En este género está concentrada la información sobre eventos, congresos, principalmente, a los que los expertos pueden estar interesados en asistir.  Los congresos presentados están directamente relacionados con la temática del sitio web.
<b>Otras denominaciones:</b> Tablón. Cartelera

<b>Género:</b> <i>Índice de medicamentos</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> semiexperto
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación semiespecializada
<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> En este género textual encontramos los índices de

medicamentos organizados alfabéticamente, además ofrece información sobre uso, contraindicaciones.
<b>Otras denominaciones:</b> Medicine list.

<b>Género:</b> <i>Índice de enfermedades</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> Experto. Semiexperto
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación especializada. Comunicación semiespecializada
<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> En este género textual encontramos los índices de medicamentos organizados alfabéticamente, además ofrece información sobre uso, contraindicaciones.
<b>Otras denominaciones:</b> Medicine list.

<b>Género:</b> <i>Forum</i>
<b>Emisor:</b> Público general
<b>Destinatario:</b> Público general
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación especializada. Comunicación semiespecializada
<b>Función:</b> Expositiva
<b>Descripción:</b> Este caso se presentó entre destinatarios que compartían alguna situación o patología en particular, si bien se utilizó terminología de una patología en particular, no hubo intervención de los expertos.
<b>Otras denominaciones:</b>

### **Género expositivo con función expositiva e instructiva**

<b>Género:</b> <i>Sitio web</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> Experto- semiexperto-Público general
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación especializada. Comunicación semiespecializada. Comunicación general.
<b>Función:</b> Predominante Expositiva. Secundaria Instructiva
<b>Descripción:</b> Género que actúa como <i>repositorio</i> para diferentes destinatarios y con variedad de géneros específicos.
<b>Otras denominaciones:</b> Web site.

### **Género médicos electrónicos con función instructiva**

<b>Género:</b> <i>Take a quiz</i>
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> Público general
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación general
<b>Función:</b> predominante Instructiva
<b>Descripción:</b> Este género lo conforma un listado de preguntas sobre un determinado tema. Tipo de preguntas: Verdadero falso, selección de la frecuencia de cierta actividad. Género muy interactivo.
<b>Otras denominaciones:</b> Test (sólo en Inglés)

### ***Géneros médicos electrónico instructivo y expositivo***

<b>Género:</b> Check your symptom
<b>Emisor:</b> Experto
<b>Destinatario:</b> Público general
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación general
<b>Función:</b> Predominante Instructiva y secundaria expositiva.
<b>Descripción:</b> Este género es de índole interactivo, el destinatario tiene la opción de responder preguntas y ser guiado sobre su respuesta afirmativa o negativa.
<b>Otras denominaciones:</b>

### **Géneros médicos electrónicos expositivos**

<b>Género:</b> <i>Check your symptom</i>
<b>Emisor:</b> Grupo editorial
<b>Destinatario:</b> Público general
<b>Nivel de comunicación:</b> Comunicación general
<b>Función:</b> Instructiva con opción
<b>Descripción:</b> Género de corta extensión con enunciados cortos y secuenciales. Género interactivo que supone la respuesta inmediata de los lectores para seguir unas instrucciones. Tipo de preguntas cerradas.
<b>Otras denominaciones:</b> Symptom & Signs

Como se puede observar en la tabla anterior, en la primera columna destacamos la presencia de las funciones predominantes (expositiva e instructiva) en los géneros médicos electrónicos. En la primera fila horizontal presentamos el nivel de comunicación que oscila entre comunicación especializada, semiespecializada y general. Tenemos entonces que nuestra tipología está constituida por 21 géneros clasificados de manera pragmática.

### 5.2.1 Clasificación de los géneros médicos electrónicos español-inglés

Tabla 4.

#### Clasificación de géneros médicos electrónicos

#### Tipología de géneros médicos electrónicos español inglés

<b>TONO</b> <b>FUNCIÓN</b>	<b>COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA</b>	<b>COMUNICACIÓN SEMIESPECIALIZADA</b>	<b>COMUNICACIÓN GENERAL</b>
<b>Función expositiva</b>	<i>Preguntas frecuentes /FAQ</i>  <i>Mapa de sitio/Web Map</i> <i>Eventos</i>  <i>Índice de medicamentos/Medicine list</i>	<i>Glosario/ Glossary</i>  <i>Pregunta al experto/ Ask the expert</i>  <i>Índice de medicamentos/ Medicine list</i>  <i>Índice de enfermedades/ Health A to Z/ Condiciones de la A a la Z</i>  <i>Tests</i>	<i>Glosario/ Glossary</i>  <i>Preguntas frecuentes//FAQ</i>  <i>Mapa de sitio/ web map</i> <i>Pregunta al experto/ Ask the expert</i>  <i>Notas de interés</i>  <i>Noticias Forum</i>
<b>Función instructiva</b>			<b>Take a quiz</b>
<b>Función instructiva y expositiva</b>			<b>Check your symptoms</b>
<b>Función expositiva e instructiva</b>	Sitio Web	Sitio Web	Sitio Web

Como se puede observar en la tabla anterior, en la primera columna destacamos la presencia de las funciones predominantes (expositiva e instructiva) en los géneros médicos electrónicos. En la primera fila horizontal presentamos el nivel de comunicación que oscila entre comunicación especializada, semiespecializada y general.

Tenemos entonces que nuestra tipología está constituida por 21 géneros clasificados de manera pragmática.

## CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES

El marco conceptual y metodológico de nuestro trabajo nos permitió llegar a las siguientes conclusiones:

- El desenlace de las características textuales fue enmarcando los elementos para nuestro análisis; nutrió en un principio elementos teóricos sobre las tipologías textuales, en las cuales pudimos dilucidar un elemento integrador como el género y con él elementos socioculturales, textuales y cognitivos.
- El trabajo nos permitió comprender la importancia que tiene para el traductor la función a través del análisis textual, reconocer en el género las convenciones, los participantes que intervienen en la situación comunicativa, enmarcada por una institución o asociación, originada por el experto llámese médico, especialista, editor médico, quienes poseen el conocimiento especializado. Éstos lo dirigen a profesionales especialistas de su mismo nivel, a estudiantes en formación, a pacientes y en una gran mayoría a público general (Véase Supra 5.2.1).
- Es evidente con este trabajo que el modo textual, para otros autores unido al canal, en el cual aparece el género, juega un role muy importante al influir en la producción y en sus aspectos formal, convencional, léxico; que en consecuencia hace de estos géneros precisos y concisos. La misma interacción y el poco espacio visual en la pantalla hacen que tengan una dinámica diferente incluso de lectura y que los hipertextos plantean una lectura no lineal, que se adecúe a los intereses de los destinatarios. La dinamicidad es evidente y es otro aspecto que debe tener claro el traductor para saber que su labor no será estática, por lo contrario debe conocer las características que tienen los nuevos géneros que surgen, en esta ocasión como resultado del medio y de la necesidad de otras situaciones comunicativas.

- Los géneros electrónicos caracterizados en nuestro trabajo, sin grandes cargas de unidades terminológicas siguen siendo especializados por el productor institucional y el uso que le dan los participantes de la situación comunicativa.

- El trabajo también corrobora la importancia de entender los géneros y por tanto la traducción de los mismos, dentro de un marco comunicativo y sociocultural. La responsabilidad del traductor está condicionada por la comprensión de todas las condiciones de tipo pragmático, comunicativo y semiótico.

Con respecto al aspecto pragmático, consideramos aportar a través de la metodología de la identificación de la función, elementos importantes para identificar este aspecto en otro tipo de géneros también.

Desde el aspecto comunicativo el hecho de establecer los niveles de comunicación de los géneros electrónicos aporta ya elementos al traductor para ser tenidos en cuenta en el tipo de traducción, el registro lo cual debe cuidar el traductor en el género a traducir.

El aspectos semiótico lo tuvimos presente en el concepto mismo de género y por tanto la caracterización nos da cuenta de su misma importancia para el traductor.

Con respecto a la constitución de nuestro corpus de géneros se evidenció la mayoría de géneros en inglés lo cual ratifica de un lado, la importancia y el mayor uso de ésta en los diferentes campos del conocimiento, debido a la internacionalización; de otra parte la mayor estandarización de los géneros, y también la posibilidad para los docentes de lenguas y los traductores del inglés al español para acceder a la información presente en los sitios y páginas web médicas.

## **APORTES Y PERSPECTIVAS DE TRABAJO**

Consideramos que la realización de esta investigación aporta de diferentes maneras a la Traductología. Desde la teoría:

- La valoración de las diferentes tipologías textuales y tipologías de géneros, ofrece un panorama sobre los criterios que tuvieron en cuenta los autores para su construcción y permite conocer como cada una de ellas aporta al desarrollo de la traductología.

- El aporte metodológico descrito durante el trabajo:

1. Recopilación empírica y sistemática del corpus. Este aspecto respondiendo a la necesidad de aportar mediante trabajos empíricos a explicar las particularidades de los géneros y con ellos sus características.

2. La metodología de análisis aplicada a la identificación de la función y del nivel de comunicación. Estos aspectos pragmáticos que pueden resultar de complejos para el traductor y que podrían redundar en la traducción de otro tipo de género.

- Poner a disposición de los traductores y traductólogos, un corpus de géneros médicos electrónicos, identificados, caracterizados y agrupados, con fines de consulta y también de investigación.

- Presentar una tipología pensada para la traductología construida con los elementos de tipo pragmático, comunicativo y semiótico.

- Una tipología de posible uso con propósitos didácticos en la formación de traductores.

Como perspectivas de investigación sugerimos abordar las siguientes opciones de trabajo:

1) Descripción más a profundidad de cada género médico electrónico lo cual correspondería a un trabajo de tesis doctoral.

2) Elaboración de un corpus paralelo de géneros médicos electrónicos a fin compararan las convenciones que caracterizan cada género.

3) Repetitividad del estudio en otra lengua más a fin de evaluar la conservación o no de los aspectos pragmáticos, comunicativos o semióticos.

## REFERENCIAS

- Adam, J. M. (1992). *Les Textes: types et prototypes récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Paris: Nathan.
- Biber, D. (1985-86). A *Typology of English Text*. *Linguistics*.27: 3-43.
- Borja, A. (1997). *Estudio descriptivo de la traducción jurídica: un enfoque discursivo*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Bustos, J. M. (ed.) (1996). "Tipología de textos escritos". En: *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros.
- Cabré, M. T. (2004). "¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?" *Foro Hispánico - Revista Hispánica de Flandes y Holanda* 26(1). Amsterdam/Nova York: Rodopi.
- \_\_\_\_\_. (2007). *Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades*. En Ballard, M.; Pineira-Tresmontant, C. (ed.). *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arras: Artois Presses Université.
- Cabré, M. T. y Gómez, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: La simulación global*. Madrid: Gredos. pp. 6-69.
- Callut, J. P. (1990). *Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques*. *Le linguiste*. pp. 3-4, 41-52.

- Castellá, J. M. (1994). *Les tipologies textuals*. Cuenca, Josep, maria (ed). Lingüística i en senyament de llengües València: Servei de Publicacions Universitat de València. pp. 110-120.
- Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones Ciclo básico común: Universidad de Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Estellés, A. y Forés, B, *Estrategias de explotación del corpus GENT: propuesta orientada a la traducción profesional especializada*. Disponible: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi10/trad/13.pdf>. [04/09/2010]
- Ezpeleta, P. (2007). *El informe técnico. Estudio y definición del género textual*. Actas del III Congreso de AIETI. La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI, 2007.
- \_\_\_\_\_. (2005). *La noción de género en la planificación de la docencia de la traducción de la primera lengua extranjera*. En: El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. García Izquierdo, Isabel (ed.). Berlin/Bruxelles: Peterlang. Disponible en [http://www.gentt.uji.es/Publicacions/Ezpelet\\_2005\\_ArticuloDidactica1.pdf](http://www.gentt.uji.es/Publicacions/Ezpelet_2005_ArticuloDidactica1.pdf) [05/08/2010]
- Ezpeleta, P. y Gamero, S. (2004). *Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus*. Grupo GENNT, III congreso internacional de traducción especializada. Universitat Pompeu Fabra; Barcelona. Disponible: [http://www.gentt.uji.es/Publicacions/Ezpelet\\_2004\\_ComunicUPF.pdf](http://www.gentt.uji.es/Publicacions/Ezpelet_2004_ComunicUPF.pdf) [05/08/2010].

- Fernández Antolín, M. (2000). *Problemática de los tipos textuales en traducción inglés-español en los estudios de traducción*. Tesis doctoral. Doctorado en traducción. Universidad de Valladolid.
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos y la diversidad tipológica*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.
- García Izquierdo, I (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- \_\_\_\_\_. (2005). *Corpus electrónico, género textual y traducción: metodología, concepto y ámbito de la Enciclopedia electrónica para traductores GENTT*. Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 50, n° 4.
- \_\_\_\_\_. (2000). *The concept of text type and its relevance to translator training*. Target. International Journal of Translation Studies. 283-295.
- García Palacios, J. (2010). *En los límites de la especialidad: Los textos de divulgación médica*. Disponible: <http://web.usal.es/~gpalacios/investigacion/vienaN98.pdf> [22/08/2010].
- Göpferich, S. (1995). *A Pragmatic Classification of LSP Texts in Science and Technology*. In: Target 7:2, 305-326.
- Gömmlich, K. (1995). *Scientific and technical translation*. Amsterdam- Filadelfia: John Benjamins. pp. 175-184.
- Hatim, B. (1997). *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. United Kingdom: University of Exeter Press. pp. 1-11.

- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Logman. p. 146.
- \_\_\_\_\_. (1995) *Teoría de la traducción*. Barcelona: Editoria Ariel. S.A. p. 75.
- \_\_\_\_\_. (1997). *Translators as Communicators*. London/New York: Routledge.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. p. 492.
- Isenberg, H. (1983). “Cuestiones fundamentales de tipología textual”. En: Bernárdez, E. (comp.). *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros.
- Jiménez, M. (2008). *Proceso de localización web: Estudios contrastivo en un corpus comparable del sitio web corporativo*. Tesis doctoral. Doctorado en Procesos de Traducción. Granada. Universidad de Granada.
- Loffler- Laurian, A. M. (1993). *Typologie des discours scientifiques: deux approches*. deux approches. Etudes de Linguistique appliqué. Revue international d’applications lingusitique et didactique de langues, 51. Paris: société Nouvelle Didier érudition, juliol.setembre.
- Mayor Serrano, M. (2007). *La importancia de la tipología textual para la formación de traductores médicos*. Disponible: [http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26\\_tribuna-Serrano.pdf](http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Serrano.pdf) [23/10/2009].
- Montal, V. y Davies, M. (2007). *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*. Published 2007 by St. Jerome Pub. in Manchester, UK.

- Muñoz T, C. A. (2001). *Una tipología de géneros médicos en inglés-español escritos e informatizados. Recopilación y clasificación*. Trabajo de investigación. Universidad de Barcelona. pp. 140-141.
- \_\_\_\_\_. (2002). Tipología textual y análisis para la traducción. Una tipología de textos médicos. En: *Translating science. Proceedings 2nd International Conference on specialized translation* Universitat Pompeu Fabra.
- \_\_\_\_\_. (2010) Los textos médicos(inglés-español). Análisis contrastivo y traductológico. El género caso clínico. Tesis doctoral. Doctorado en teoría de la traducción. Barcelona. Universidad Autonoma de Barcelona. En prensa.
- Nida, E. A. y Taber, Ch. (1969). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill [traducción castellana: Nida, E; D Mason ;I (1995) *Teoría de la traducción*. Una aproximación al discurso.
- Neubert, A. and Shreve, G. (1992). *Text and Translation*. Kent State University Press: Ohio.
- Newmark, P. (1995). *A textbook of translation*. New York: Prentice hall international.
- Nord, Ch. (1997). *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Ordoñez, Pilar. *El proyecto GENTT. Investigación en traducción: géneros y corpus*. Disponible en <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi13/33.pdf> [23/06/2009]
- Parodi, G. (2008). *Géneros académicos y profesionales*. Valparaíso: Ediciones Universitarias.

- Parodi, G., Venegas, R., Ibáñez, R. y Gutiérrez, R. (2008). “Los géneros del discurso en el Corpus PUCV-2006: Criterios, definiciones y ejemplos”. En: G. Parodi (Ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: Accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: EUV.
- Posteguillo, S. y Piqué- Argordans, J. (2007). *El lenguaje de las ciencias médicas: comunicación escrita*. En: E. Alcaráz Varó, J. Mateo Martínez y F. Yus Ramos (eds): *las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. pp. 167-178.
- Reiss, K. y Vermeer, Hans J. (1996). *Fundamentos para la teoría funcional de la traducción*. Traducción de Sandra García y Celia Martín de León. Madrid: ediciones Akal, 196. pp. 47.
- Sánchez-Gijón, P. (2004). *L'ús de corpus en la traducció especialitzada*. Barcelona: IULA.
- Suárez, M. (2004). *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: el texto original al texto meta*. IULA: España serie tesis 10 (CD ROM)
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in academic and research settings*. The Cambridge applied linguistics series. Great Britain: Cambridge University Press.
- Ordoñez, P. *El proyecto GENTT. Investigación en traducción: géneros y corpus*. Disponible: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi13/33.pdf> [23/09/2009].

- Tivot, V. (1991). *Los géneros de los textos científicos y la traducción. En actas del I Coloquio internacional de traductología*, B Lepinette et al. (eds.). Valencia: Universidad de Valencia. pp. 199-200.
- Trosborg, A. (ed) (1997). *Text typology: Register, Genre and text type. Text typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 3- 20, 15.
- Vargas Sierra, C. (2005). *A pragmatic model of text classification for the compilation of special-purpose corpora*. En Mateo, J. y Yus, F. (eds.): *Thistles. A homage to Brian Hughe Sánchez Trigo, E (2002). s. Essays in Memoriam* (vol. II).
- Werlich, E. (1976). *A text grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Maller. pp. 19.
- Weise, G. (1993). *Criteria for the Classification of ESP Texts*". In: *Fachsprache. International Journal of LSP*. Viena: Braumüller. Vol. 15, No. 1-2. pp. 26-31.